ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, faite à Faro le 27 octobre 2005.

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Kaderconventie van de Raad van Europa over de bijdrage van cultureel erfgoed aan de samenleving, gedaan te Faro op 27 oktober 2005.

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

FILIP,

KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Sur la proposition de la ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales, du ministre de l'Économie et du Travail et du secrétaire d'Etat pour la Relance et les Investissements stratégiques, chargé de la Politique scientifique, adjoint au ministre de l'Economie et du Travail,

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en de Federale Culturele Instellingen, van de minister van Economie en Werk, en van de staatssecretaris voor Relance en Strategische Investeringen, belast met Wetenschapsbeleid, toegevoegd aan de minister van Economie en Werk,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

La ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales, le ministre de l'Économie et du Travail et le secrétaire d'Etat pour la Relance et les Investissements stratégiques, chargé de la Politique scientifique, adjoint au ministre de l'Economie et du Travail, sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en de Federale Culturele Instellingen, de minister van Economie en Werk en de staatssecretaris voor Relance en Strategische Investeringen, belast met Wetenschapsbeleid, toegevoegd aan de minister van Economie en Werk, zijn ermee belast het ontwerp van wet waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam, bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

.be

ARTICLE 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

ARTICLE 2

La Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, faite à Faro le 27 octobre 2005, sortira son plein et entier effet.

Donné à

PAR LE ROI:

La ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales,

Sophie WILMÈS

Le ministre de l'Économie et du Travail,

Pierre-Yves DERMAGNE

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ARTIKEL 2

De Kaderconventie van de Raad van Europa over de bijdrage van cultureel erfgoed aan de samenleving, gedaan te Faro op 27 oktober 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en de Federale Culturele Instellingen,

De minister van Economie en Werk,

.be

Le secrétaire d'Etat pour la Relance et les Investissements stratégiques, chargé de la Politique scientifique, adjoint au ministre de l'Economie et du Travail,

De staatssecretaris voor Relance en Strategische Investeringen, belast met Wetenschapsbeleid, toegevoegd aan de minister van Economie en Werk,

Thomas DERMINE

AVANT-PROJET DE LOI portant assentiment à la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, faite à Faro le 27 octobre 2005	**VOORONTWERP VAN WET houdende instemming met de Kaderconventie van de Raad van Europa over de bijdrage van cultureel erfgoed aan de samenleving, gedaan te Faro op 27 oktober 2005**
Exposé des motifs	**Memorie van toelichting**
I. Commentaire général	**I. Algemene commentaar**
Objectifs et origine de la Convention-cadre	Doelstellingen en ontstaan van de Kaderconventie
La Convention est née de la volonté du Comité des Ministres de définir dans le contexte actuel un cadre de référence en matière de politiques du patrimoine, qu'il s'agisse particulièrement des droits et des responsabilités dans ce domaine ou des effets positifs pouvant découler de l'usage du patrimoine considéré comme capital culturel, afin de renforcer les instruments déjà élaborés par le Conseil de l'Europe concernant des aspects plus spécifiques du patrimoine culturel. La définition d'un cadre solide et plus global a été jugée nécessaire pour assurer au patrimoine culturel et à la culture en général la place qui leur revient au cœur d'un nouveau modèle de développement durable.	De Conventie vindt haar oorsprong in de wens van het Comité van Ministers om in de huidige context een referentiekader vast te stellen voor het erfgoedbeleid, in het bijzonder voor de rechten en de verantwoordelijkheden op dat gebied of voor de mogelijke positieve effecten van het als cultureel kapitaal beschouwde erfgoed, met de bedoeling de instrumenten te versterken die de Raad van Europa al heeft uitgewerkt voor specifiekere aspecten van het cultureel erfgoed. Om ervoor te zorgen dat het cultureel erfgoed en de cultuur in het algemeen de plaats behouden die hun toekomt in een nieuw model voor duurzame ontwikkeling, vond men het noodzakelijk een solider en algemener kader vast te leggen.
Les instruments existants ne traduisent pas suffisamment l'importance croissante du patrimoine culturel tenant :	De bestaande instrumenten geven onvoldoende het groeiende belang weer van het cultureel erfgoed op het gebied van:
• au développement durable : les patrimoines culturels sont conçus comme une ressource précieuse pour l'intégration des différentes dimensions du développement : culturel, écologique, économique, social et politique. Le patrimoine culturel possède une valeur en lui-même mais aussi pour la contribution qu'il peut apporter à d'autres politiques ;	• duurzame ontwikkeling: cultureel erfgoed is als een kostbare hulpbron voor de inpassing van de verschillende dimensies van de ontwikkeling, te weten cultuur, ecologie, economie, maatschappij en beleid. Het cultureel erfgoed draagt waarde in zich, maar kan ook bijdragen tot andere beleidsvoeringen;
• à la mondialisation : les patrimoines culturels constituent une ressource pour la protection de la diversité culturelle et	• mondialisering: cultureel erfgoed is een hulpbron ter bescherming van de culturele diversiteit en de nood aan territoriale

le besoin d'ancrage territorial face à la standardisation grandissante ;	verankering tegenover de groeiende standaardisering;
• à la nouvelle prise de conscience de la dimension culturelle identitaire des conflits : les patrimoines culturels sont une ressource sur la base de laquelle on peut développer le dialogue, le débat démocratique et l'ouverture entre cultures.	• een nieuw bewustzijn van culturele identiteit bij conflicten: cultureel erfgoed is een hulpbron voor dialoog, democratisch debat en openheid tussen culturen.
Formellement, la Convention tire son origine des travaux lancés par le Conseil de l'Europe sur le thème « Patrimoine, identité et diversité » après la 4ème Conférence des Ministres responsables du patrimoine culturel (Helsinki, mai 1996) venus répondre aux destructions constatées d'éléments du patrimoine culturel lors de conflits récents survenus en Europe.	Formeel gezien vindt de Conventie haar oorsprong in de werkzaamheden van de Raad van Europa op het vlak van erfgoed, identiteit en diversiteit, in aansluiting op de 4e conferentie van de ministers bevoegd voor cultureel erfgoed (Helsinki, mei 1996) als antwoord op het vernielde cultureel erfgoed tijdens recente conflicten in Europa.
En janvier 2003, les Délégués des Ministres ont approuvé le mandat d'un comité restreint d'experts, relevant du Comité directeur du patrimoine culturel (CDPAT), chargé d'aider à rédiger un projet de convention-cadre relative au patrimoine culturel. Ce comité s'était vu assigner plusieurs objectifs :	In januari 2003 keurden de afgevaardigden van de ministers het mandaat goed van een beperkt comité van experts dat het Bestuurscomité voor het cultureel erfgoed (CDPAT) moest bijstaan bij de opstelling van een ontwerp van kaderconventie voor cultureel erfgoed. Dat comité kreeg toen de opdracht verscheidene doelstellingen te halen, te weten:
• parvenir à un accord sur une conception élargie et interdisciplinaire du patrimoine culturel et sur la notion d'un patrimoine européen commun, en affirmant le principe du droit d'accès de chaque personne au patrimoine culturel de son choix, dans le respect des droits et libertés d'autrui ;	• een akkoord bereiken over een ruimere en interdisciplinaire opvatting van cultureel erfgoed en over het begrip gemeenschappelijk Europees erfgoed, waarbij het principe wordt bevestigd van het toegangsrecht voor ieder persoon tot het cultureel erfgoed van zijn keuze, met inachtneming van de rechten en vrijheden van de anderen.
• établir le principe du juste traitement des patrimoines qui représentent les diverses traditions culturelles coexistant sur le territoire européen ;	• het principe vastleggen van de juiste aanpak van het erfgoed dat de diverse naast elkaar bestaande culturele tradities op het grondgebied van Europa vertegenwoordigt.
• engager les États Parties à introduire des politiques du patrimoine et des initiatives en matière d'éducation pour promouvoir le dialogue interculturel et inter-religieux et la compréhension mutuelle des différences, afin de prévenir les conflits ;	• de staten die partij zijn aansporen een erfgoedbeleid en initiatieven inzake opleiding in te voeren om de interculturele en interreligieuze dialoog en het onderlinge begrip voor verschillen te promoten, ter voorkoming van conflicten;
• établir un contexte paneuropéen de coopération à la définition en commun des critères du développement durable dans l'utilisation des connaissances et	• een pan-Europees samenwerkingsverband uitwerken om samen criteria voor duurzame ontwikkeling vast te leggen bij het gebruik van kennis en knowhow als hulpbronnen voor

des savoir-faire comme ressources de développement ;	ontwikkeling;
• engager les États à appliquer des méthodes de gestion qui soient fondées sur la participation de tous les acteurs dans la société ;	• de staten aansporen managementmethoden toe te passen op basis van de participatie van alle maatschappelijke actoren;
• faire des propositions pour le suivi de la future convention.	• voorstellen indienen voor de opvolging van de toekomstige conventie.
Le texte de la Convention a été rédigé lors d'une série de réunions du Comité restreint d'experts, tenues à Strasbourg en 2003 et en 2004, en tenant compte d'observations émanant d'autres comités concernés. Il a été mis au point par un Groupe de travail du CDPAT, en intégrant les suggestions formulées à la session plénière en octobre 2004. Le Bureau élargi du CDPAT a fait de légers amendements par la suite.	De tekst van de Conventie werd opgesteld tijdens een reeks vergaderingen van het beperkt comité van experts in Straatsburg in 2003 en 2004, waarbij rekening werd gehouden met opmerkingen van andere betrokken comités. De door een werkgroep van het CDPAT opgestelde tekst omvat voorstellen die werden voorgelegd tijdens de plenaire vergadering in oktober 2004. Het uitgebreide bureau van het CDPAT heeft de tekst nadien nog lichtjes geamendeerd.
Spécificité et opportunité d'un instrument du Conseil de l'Europe	Specifieke en opportune karakter van een instrument van de Raad van Europa
La démarche choisie correspond à la vocation même du Conseil de l'Europe tout en faisant preuve d'innovation.	De gekozen aanpak sluit aan op de taak zelf van de Raad van Europa, met de nodige aandacht voor innovatie.
1. En accord avec le concept de « patrimoine commun de l'Europe », constitué essentiellement par l'expérience et l'engagement partagés envers les droits de l'homme et les principes démocratiques, la Convention traite du patrimoine comme d'un objet des droits individuels, ce qui lui donne du sens. On évite ainsi le flou de définitions – toujours changeantes – du patrimoine pour se référer au socle des droits de l'homme et des libertés fondamentales (l'article 4 s'insère totalement dans la logique d'interprétation de la Convention européenne des Droits de l'homme). Dans la présente Convention, le patrimoine est conçu comme « source » (Préambule, paragraphe 1) et « ressource » pour l'exercice des libertés (Préambule, paragraphe 3 et article 2).	1. In overeenstemming met het concept "gemeenschappelijk Europees erfgoed" dat in hoofdzaak bestaat uit de gedeelde kennis van en inzet voor mensenrechten en democratische principes, behandelt de Conventie het erfgoed als een voorwerp van individuele rechten, wat haar zin geeft. Zo worden vage en alsmaar wijzigende definities van erfgoed vermeden en wordt gerefereerd aan mensenrechten en fundamentele vrijheden (artikel 4 sluit volledig aan op de interpretatielogica van de Europese Conventie voor de rechten van de mens). In deze Conventie is erfgoed geconcipieerd als "bron" (preambule, paragraaf 1) en "hulpbron" voor de uitoefening van de vrijheden (preambule, paragraaf 3 en artikel 2.).
2. Le texte s'appuie ainsi sur le droit au patrimoine culturel (article 4), qu'il explicite comme un aspect contenu dans le droit de	2. De tekst is gebaseerd op het recht op cultureel erfgoed (artikel 4), als aspect van het recht om te participeren aan het culturele leven

participer à la vie culturelle de la communauté (article 1) et du droit à l'éducation (Préambule, paragraphe 4, citant l'article 27 de la Déclaration universelle de droits de l'homme et les articles 13 et 15 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.) Toute référence à des cultures et à des patrimoines matériellement définis est ainsi évitée.	van de gemeenschap (artikel 1) en het recht op onderwijs (preambule, paragraaf 4, waarbij artikel 27 van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens wordt geciteerd en de artikelen 13 en 15 van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten.) Zo wordt elke verwijzing naar cultuur en materieel erfgoed vermeden.
3. Le texte développe la notion d'un « patrimoine commun de l'Europe » (article 3) selon laquelle l'interaction entre le patrimoine culturel partagé par les Européens et les idéaux consensuels – démocratiques, politiques et sociaux – de l'Europe suscite l'idée d'une responsabilité européenne commune envers le patrimoine culturel. Ceci correspond au caractère distinctif du patrimoine européen résultant d'une profonde et riche stratification historique, d'une diversité des régions et de phénomènes culturels partagés, produits de l'interaction de diverses cultures à travers les siècles.	3. In artikel 3 wordt het begrip "gemeenschappelijk Europees erfgoed" ingevoerd volgens hetwelke de wisselwerking tussen het door de Europeanen gedeelde cultureel erfgoed en de op consensus berustende democratische, politieke en maatschappelijke Europese idealen de gedachte oproept van een gemeenschappelijke Europese verantwoordelijkheid voor het cultureel erfgoed. Dat stemt overeen met de distinctieve kenmerken van het Europees erfgoed als resultaat van een diepe en rijke historische gelaagdheid, een diversiteit aan regio's en gedeelde culturele fenomenen, als resultaat van de wisselwerking tussen verschillende culturen door de eeuwen heen.
4. Ainsi défini, le patrimoine culturel européen est la première ressource d'un engagement démocratique en faveur du respect de la diversité culturelle et du développement durable ; il est par là même, source de prospérité et d'unité pour les diverses communautés présentes en Europe. Le patrimoine culturel de l'Europe est envisagé dans la Convention comme un «capital culturel» ayant généré, grâce à l'ingéniosité et au travail des hommes, les cultures riches et variées de l'Europe contemporaine. La conservation de ce capital est essentielle, à la fois en raison de sa valeur patrimoniale, de son importance intrinsèque et de sa fonction de catalyseur des activités culturelles, sociales et économiques.	4. Het aldus gedefinieerde cultureel Europees erfgoed is het eerste middel om zich democratisch in te zetten voor het respect voor culturele diversiteit en duurzame ontwikkeling; zo vormt dat erfgoed een bron van welvaart en eenheid voor de verschillende gemeenschappen in Europa. Het cultureel erfgoed van Europa wordt in de Conventie beschouwd als "cultureel kapitaal" dat, dankzij het vernuft en het werk van de mens, een rijke en gediversifieerde cultuur heeft gegenereerd in het hedendaagse Europa. Dat kapitaal bewaren is onontbeerlijk, zowel gelet op de erfgoedwaarde en het intrinsieke belang ervan als op zijn rol van katalysator voor culturele, maatschappelijke en economische activiteiten.
5. La Convention transcrit les tendances émergentes que souligne l'importance croissante des valeurs culturelles de l'environnement, de l'identité territoriale, des caractères du paysage et des dimensions environnementales du patrimoine. Cette spécificité distingue la convention aussi bien des	5. De Conventie geeft de opkomende trends weer waarbij het groeiende belang wordt onderstreept van de culturele waarden van het milieu, de territoriale identiteit, de landschapskenmerken en de milieudimensies van het erfgoed. Door dat specifieke karakter onderscheidt de conventie zich zowel van de

instruments internationaux antérieurs du Conseil de l'Europe que des instruments lancés par l'UNESCO. Elle constitue la base de la conception d'un « environnement culturel ».	vroegere internationale instrumenten van de Raad van Europa als van de door de UNESCO opgezette instrumenten, en ligt ze ten grondslag aan de creatie van een "culturele omgeving".
6. L'idée du patrimoine commun de l'Europe permet d'aborder la notion de « communauté patrimoniale », car il n'y a pas de vie culturelle sans communauté (Article 27 de la Déclaration universelle de droits de l'homme). Une communauté patrimoniale est définie ici à géométrie variable (article 2b) et évite ainsi des références à des ethnies ou autres communautés figées. Les « communautés patrimoniales » visées par le texte se distinguent ici naturellement de la notion de « communauté du patrimoine », expression parfois utilisée pour désigner l'ensemble des catégories professionnelles impliquées dans les activités concernant le patrimoine. La présente Convention met l'accent sur les avantages à tirer de la coopération qui se développe en Europe entre les diverses communautés patrimoniales.	6. Het idee van een gemeenschappelijk Europees erfgoed maakt het mogelijk het begrip erfgoedgemeenschap aan te snijden, want zonder gemeenschap is er geen sprake van cultureel leven (artikel 27 van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens). Een erfgoedgemeenschap wordt hier flexibel gedefinieerd (artikel 2b) en voorkomt zo verwijzingen naar etnieën of andere starre gemeenschappen. De "erfgoedgemeenschap" zoals bedoeld in de tekst onderscheidt zich uiteraard van het begrip "erfgoedgemeenschap" dat soms gebruikt wordt om alle beroepscategorieën aan te duiden die zijn betrokken bij erfgoedactiviteiten. In deze Conventie wordt de nadruk gelegd op de voordelen die moeten worden gehaald uit de zich ontwikkelende samenwerking tussen de diverse erfgoedgemeenschappen in Europa.
7. C'est un domaine qui, plus que tout autre, requiert une coopération internationale et transnationale, consolidant la communauté des peuples représentés au sein du Conseil de l'Europe.	7. Het betreft een gebied waarop, meer dan anders, internationale en transnationale samenwerking vereist is, ter versterking van de binnen de Raad van Europa vertegenwoordigde volkerengemeenschap.
La Convention se démarque par conséquent du travail de l'UNESCO à la fois :	De Conventie onderscheidt zich dienovereenkomstig van de werkzaamheden van de UNESCO op de volgende punten:
• sous l'angle de la diversité culturelle : le domaine a été élargi par la Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle (2001). La présente Convention, en reconnaissant la synergie importante entre la diversité culturelle et le patrimoine culturel, vise pour sa part essentiellement les modalités d'un usage durable du patrimoine culturel qui viennent créer des conditions économiques et sociales favorables à la vie préservée des diverses communautés. Le maintien de la diversité culturelle est un objectif de l'action internationale face à la mondialisation ;	• culturele diversiteit: dit terrein werd uitgebreid door de Universele Verklaring van de UNESCO over culturele diversiteit (2001). Deze conventie, waarbij een belangrijke synergie wordt erkend tussen culturele diversiteit en cultureel erfgoed, heeft in hoofdzaak betrekking op de regels voor een duurzaam gebruik van het cultureel erfgoed, in aansluiting waarop voor het beschermde leven van diverse gemeenschappen gunstige economische en sociale omstandigheden worden gecreëerd. De culturele diversiteit bewaren is een streefdoel van de internationale acties tegen mondialisering;

• sous l'angle des éléments matériels du patrimoine : le travail à l'échelon mondial de l'UNESCO continue d'adopter une démarche de protection sectorielle par l'établissement d'une liste des biens majeurs considérés comme patrimoine mondial, tandis que la présente Convention traite des patrimoines culturels dans leur globalité;	• materieel erfgoed: de werkzaamheden van de UNESCO op wereldvlak blijven gericht op sectorale bescherming per instelling van een lijst van topstukken die als werelderfgoed worden beschouwd, terwijl deze Conventie betrekking heeft op het cultureel erfgoed in zijn geheel;
• sous l'angle des aspects immatériels du patrimoine culturel, à propos desquels la présente Convention se réfère essentiellement aux valeurs attribuées plutôt qu'aux éléments matériels ou immatériels composant ce patrimoine. Cela constitue donc une approche distincte de celle de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO (2003).	• immaterieel cultureel erfgoed: hier verwijst deze conventie in hoofdzaak naar de toegekende waarden dan naar de materiële of immateriële elementen van dat erfgoed. Deze aanpak is dus anders dan die van de Conventie voor de bescherming van het immaterieel cultureel erfgoed van de UNESCO (2003).
Sans pour autant exclure les éléments exceptionnels du patrimoine, cette Convention s'attache davantage au patrimoine quotidien des citoyens.	Zonder daarom de uitzonderlijke elementen van het erfgoed uit te sluiten, hecht deze Conventie meer waarde aan het dagelijkse erfgoed van de burgers.
II. Commentaire des articles	**II. Artikelsgewijze commentaar**
Préambule	*Preambule*
Le Préambule expose brièvement les motifs et le contexte de la Convention.	In de preambule worden de beweegredenen en de context van de Conventie kort uiteengezet.
En se référant aux idéaux et principes fondateurs du Conseil de l'Europe, la Convention explicite le potentiel de contribution du patrimoine culturel aux objectifs élargis du Conseil de l'Europe.	Met verwijzing naar de idealen en principes bij de oprichting van de Raad van Europa, expliciteert de Conventie in hoever het cultureel erfgoed kan bijdragen tot de verruimde doelstellingen van de Raad van Europa.
Le deuxième paragraphe expose la nécessité de considérer les valeurs humaines et les fonctions du patrimoine culturel, ainsi que la définition du patrimoine culturel en lui-même, en vue de répondre à des changements majeurs affectant la société.	In de tweede paragraaf staat hoe noodzakelijk het is rekening te houden met de menselijke waarden en de functies van het cultureel erfgoed en wordt cultureel erfgoed als zodanig gedefinieerd, in antwoord op belangrijke maatschappelijke veranderingen.
Le troisième paragraphe, tout en soulignant la	In de derde paragraaf wordt, naast het

valeur du patrimoine culturel en tant que facteur de développement durable, rappelle que le respect de la diversité et des identités est inhérent à la notion de durabilité.	onderstrepen van de waarde van het cultureel erfgoed als factor voor duurzame ontwikkeling, eraan herinnerd dat het respect voor diversiteit en identiteit eigen is aan het begrip duurzaamheid.
Le quatrième paragraphe introduit une idée-clé : les droits au patrimoine culturel. L'origine et les conséquences de ce droit constituent en grande partie le point de départ du contenu innovant de la présente Convention.	In de vierde paragraaf wordt een kerngedachte ingevoerd, te weten het recht op cultureel erfgoed. De oorsprong en de consequenties van dat recht vormen grotendeels het uitgangspunt van wat nieuw is in deze Conventie.
Le cinquième paragraphe précise que le patrimoine culturel, entendu comme bien commun, justifie la participation démocratique la plus large possible et par voie de conséquence l'exercice d'une citoyenneté culturelle.	In de vijfde paragraaf wordt toegelicht dat cultureel erfgoed als gemeenschappelijk goed, de ruimste democratische participatie verantwoordt en dienovereenkomstig de uitoefening van cultureel burgerschap.
Le sixième paragraphe souligne l'importance de l'action pédagogique dans laquelle le patrimoine culturel peut être utilisé comme facteur de paix à travers le dialogue interpersonnel et interculturel, en promouvant la compréhension mutuelle et la prévention des conflits.	In de zesde paragraaf wordt het belang onderstreept van onderwijs en opleiding waarbij cultureel erfgoed als vredesfactor kan fungeren tijdens interpersoonlijke en interculturele gesprekken, alsook onderling begrip en conflictpreventie aangemoedigd.
L'avant-dernier paragraphe se restreint à citer les instruments qui se rattachent directement à la matière de la présente Convention. Cependant, au fur et à mesure que l'objectif de la, présente Convention d'élargir et d'intensifier le rôle du patrimoine culturel dans tous les aspects de la vie sera réalisé, un nombre d'instruments beaucoup plus important s'avèrera nécessaire dans un ensemble de domaines. La présente Convention ne remplace pas les instruments précédents. Elle offre un contexte social élargi pour leurs dispositions.	In de voorlaatste paragraaf worden enkel de instrumenten vermeld die rechtstreeks verband houden met deze Conventie. Naargelang de doelstelling van deze Conventie gehaald zal zijn, te weten de rol van het cultureel erfgoed te verruimen en te versterken in alle aspecten van het leven, zullen op vele gebieden heel wat meer instrumenten vereist zijn. Deze Conventie komt niet in de plaats van vorige instrumenten, maar biedt wel een verruimde maatschappelijke context voor de bepalingen ervan.
Le dernier paragraphe affirme la nécessité de l'action commune en vue d'assurer la mise en œuvre à l'échelle de toute l'Europe des buts de la Convention. Des procédures de suivi seront à mettre en place pour garantir que l'application des dispositions de la Convention établit le lien entre les droits de l'homme et les valeurs du patrimoine dans la société européenne.	In de laatste paragraaf wordt de noodzaak bevestigd van een gemeenschappelijk optreden om de doelstellingen van de Conventie overal in Europa te kunnen uitvoeren. Er moeten opvolgingsprocedures worden uitgewerkt om te garanderen dat bij de toepassing van de bepalingen van de Conventie het verband wordt gelegd tussen de mensenrechten en de waarden van het erfgoed in de Europese samenleving.
Titre I – Objectifs, Définitions et Principes	*Titel I - Doelstellingen, definities en principes*
Article 1 – Objectifs de la Convention	*Artikel 1 - Doelstellingen van de Conventie*

L'article 1 synthétise les objectifs de la Convention sous trois angles :	Artikel 1 vat de doelstellingen van de Conventie samen vanuit drie gezichtshoeken:
a. l'existence des droits relatifs au patrimoine culturel découlant comme une conséquence inéluctable du droit internationalement reconnu de participer à la vie culturelle,	a. het bestaan van de rechten met betrekking tot het cultureel erfgoed als onvermijdelijk gevolg van het erkende internationaal recht om te participeren aan het culturele leven,
b. le fait qu'un droit au patrimoine culturel crée de façon inévitable des responsabilités envers ce patrimoine,	b. het feit dat een recht op cultureel erfgoed onvermijdelijk verantwoordelijkheden schept ten opzichte van dat erfgoed,
c. le fait que le but de la conservation et de l'utilisation durable du patrimoine culturel soit le développement d'une société plus démocratique et l'amélioration de la qualité de la vie pour tous.	c. het doel van de bewaring en het duurzaam gebruik van het cultureel erfgoed is de ontwikkeling van een democratischere samenleving en een betere levenskwaliteit voor allen.
Ces principes sous-tendent le reste de la Convention.	Die principes vormen de basis van de rest van de Conventie.
Le dernier paragraphe (Article 1d) souligne l'approche spécifique de la présente Convention qu'il convient de prendre en considération lors de sa mise en œuvre.	In de laatste paragraaf (artikel 1d) wordt de specifieke aanpak in deze Conventie onderstreept die bij de uitvoering ervan in acht moet worden genomen.
Les instruments existants relatifs au patrimoine culturel ont considéré les biens culturels, matériels et immatériels, comme des éléments à préserver pour eux-mêmes dès lors qu'ils possèdent une valeur intrinsèque ou scientifique ou dès lors qu'ils contribuent à la diversité culturelle. La présente Convention construit sur cet acquis en ajoutant que la valeur du patrimoine culturel est aussi mesuré par l'effectivité de sa contribution à la vie de chacun en Europe.	De bestaande instrumenten met betrekking tot het cultureel erfgoed hebben materiële en immateriële cultuurgoederen beschouwd als voor zichzelf te bewaren elementen, daar zij immers intrinsieke of wetenschappelijke waarde hebben of bijdragen tot culturele diversiteit. Deze Conventie bouwt hierop verder en voegt eraan toe dat de waarde van cultureel erfgoed ook wordt gemeten aan de effectieve bijdrage ervan tot het leven van iedereen in Europa.
La conséquence de cette approche est que les efforts de conservation et d'appréciation du patrimoine doivent être perçus non pas comme une activité secondaire, mais comme une action indispensable au maintien et à la mise en valeur de biens essentiels pour la qualité de la vie quotidienne et le progrès futur. D'un point de vue philosophique, cette Convention adopte une perspective fonctionnelle pouvant et devant compléter la perception esthétique et académique du patrimoine culturel, pour autant que les utilisations proposées respectent toujours le principe de durabilité.	Die aanpak heeft voor gevolg dat de inspanningen om erfgoed te bewaren en de waarde ervan te ramen niet als een bijkomstige activiteit moeten worden gepercipieerd, maar wel als een onmisbare stap voor het bewaren en het tot zijn recht doen komen van essentiële goederen voor de dagelijkse levenskwaliteit en de vooruitgang. Vanuit filosofisch oogpunt gaat deze Conventie uit van een functioneel perspectief dat de esthetische en academische perceptie van het cultureel erfgoed kan en moet aanvullen, voor zover dat de voorstellen om dat erfgoed te gebruiken altijd het duurzaamheids-

	principe naleven.
Article 2 - Définitions	*Artikel 2 - Definities*
La définition du « patrimoine culturel » est la plus large parmi celles proposées par les divers instruments internationaux adoptés jusqu'à présent. Elle accorde une attention particulière à la nature interactive du patrimoine culturel, en reconnaissant qu'il est défini et redéfini par l'action humaine et ne saurait être perçu comme statique ou immuable.	De definitie van "cultureel erfgoed" is de ruimste onder de definities die de diverse tot nu toe aangenomen internationale instrumenten voorstellen. Zij schenkt bijzondere aandacht aan de interactiviteit van cultureel erfgoed en erkent dat erfgoed telkens opnieuw wordt gedefinieerd door menselijk optreden en dus niet als statisch of onveranderlijk kan worden ervaren.
La définition porte une attention particulière à la dimension environnementale, reconnaissant la nature indissociable des influences culturelles et naturelles pour ce qui est du paysage et de l'environnement culturel hérité du passé. Cette perception va plus loin que le concept «d'environnement historique» qui tend à recouvrir essentiellement les aspects matériels de l'environnement.	In de definitie gaat ook heel wat aandacht naar de milieudimensie, waarbij de culturele en natuurlijke invloed onlosmakelijk is verbonden met het uit het verleden geërfde cultureel landschap en milieu. Die perceptie reikt verder dan het concept "historisch milieu" dat in hoofdzaak de materiële aspecten van het milieu bestrijkt.
Il est important de noter une référence à la propriété : le fait qu'un bien soit considéré comme le patrimoine culturel d'une ou plusieurs communautés ou groupes d'intérêts ne supplante pas le droit de propriété privée. Cependant, les limitations à l'exercice de ce droit au nom de l'intérêt public doivent être justifiées en proportion de la valeur attachée aux biens. (Voir articles 4c et 5a.)	Het is van belang nota te nemen van een verwijzing naar eigendom: een goed dat als cultureel erfgoed van een of meerdere belangengemeenschappen of -groepen wordt beschouwd, sluit het recht op privébezit niet uit. De beperking van de uitoefening van dat recht wegens het openbare belang moet wel verantwoord zijn in verhouding tot de waarde van de goederen (zie artikelen 4c en 5a).
Le concept de communauté patrimoniale est présenté comme se définissant par lui-même : c'est en appréciant et en désirant transmettre en interaction avec d'autres un patrimoine culturel qu'une personne devient membre d'une communauté. Une communauté patrimoniale se définit à géométrie variable en évitant ainsi des références à des ethnies ou autres communautés figées. Une telle communauté peut avoir un fondement géographique relié à la pratique d'une langue ou d'une religion ou bien résulter de valeurs humanistes ou d'un passé assumé ensemble. Elle peut cependant également résulter d'un intérêt commun d'un autre type. Une prédilection pour l'archéologie, par exemple, peut créer une « communauté archéologique » dont les membres sont uniquement liés par le patrimoine culturel	Het concept van erfgoedgemeenschap wordt voorgesteld als iets dat zichzelf definieert: iemand wordt lid van een gemeenschap als hij of zij op prijs stelt en wenst cultureel erfgoed over te brengen in interactie met andere personen. Een erfgoedgemeenschap wordt hier als flexibel gedefinieerd en voorkomt zo verwijzingen naar etnieën of andere starre gemeenschappen. Een dergelijke gemeenschap kan een geografische basis hebben die gelinkt is aan het spreken van een taal of religieuze praktijken, of voortvloeien uit humanistische waarden of een gezamenlijk beleefd verleden. Ze kan echter ook voortvloeien uit een ander gemeenschappelijk belang. Een voorkeur voor archeologie bijvoorbeeld kan een "archeologische gemeenschap" creëren, waarvan de leden enkel verbonden zijn door het cultureel erfgoed dat

correspondant à leur activité.	met hun activiteit overeenstemt.
La définition ne requiert pas l'action. Pour être membre d'une communauté patrimoniale, il suffit d'accorder de la valeur à un patrimoine culturel ou de vouloir le transmettre. L'incapacité d'un individu peut empêcher l'action voire le contact physique avec le patrimoine culturel concerné sans pour autant remettre en cause l'appartenance de l'intéressé à sa communauté.	De definitie vereist geen actie. Om lid te zijn van een erfgoedgemeenschap, volstaat het waarde toe te kennen aan cultureel erfgoed of dat laatste te willen overdragen. De ongeschiktheid van een persoon kan actie, ja zelfs fysiek contact met het betrokken cultureel erfgoed in de weg staan, zonder daarom het behoren van de betrokkene tot zijn gemeenschap op losse schroeven te zetten.
Article 3 – Patrimoine commun de l'Europe	*Artikel 3 - Gemeenschappelijk Europees erfgoed*
L'objectif de la Convention de considérer le patrimoine culturel de l'Europe dans un contexte social plus large donne lieu à l'introduction de la notion de «patrimoine commun de l'Europe», constituée de deux éléments inséparables :	Het doel van de Conventie om het cultureel erfgoed van Europa in een bredere sociale context te plaatsen leidt tot het invoeren van het begrip "gemeenschappelijk Europees erfgoed", samengesteld uit twee onlosmakelijk verbonden elementen, te weten:
• le patrimoine culturel représentant une ressource et une source de la mémoire collective pour les populations en Europe, et	• het cultureel erfgoed als middel en bron van het collectieve geheugen voor de bevolkingsgroepen in Europa, en
• le patrimoine intellectuel partagé dans un ensemble de valeurs consensuelles, issues de l'histoire et constituant «l'idéal européen» en matière d'organisation de la société.	• het gedeelde intellectueel erfgoed in een geheel van consensuele waarden, afkomstig uit het verleden en dat het "Europese ideaal" vormt inzake maatschappelijke organisatie.
L'interrelation de ces deux éléments constitue un thème unificateur de la Convention développant les principes importants de la Déclaration pour le dialogue interculturel et la prévention des conflits (Déclaration d'Opatija) sur le respect et le traitement équitable des «identités et pratiques culturelles ainsi que leurs expressions patrimoniales dès lors qu'elles sont en conformité avec les principes défendus par le Conseil de l'Europe».	Het verband tussen die twee elementen is een bindend thema van de Conventie, waarbij de belangrijke principes worden uitgewerkt van de Verklaring voor interculturele dialoog en conflictpreventie (Verklaring van Opatija) over het respect en de billijke behandeling van "culturele identiteiten en praktijken alsook van hun erfgoeduitingen, gegeven het feit dat ze in overeenstemming zijn met de door de Raad van Europa verdedigde principes".
Le patrimoine culturel porte les traces de l'histoire souvent troublée de l'Europe dont une leçon a été tirée pour conduire au consensus actuel autour de valeurs de société. A leur tour, ces valeurs conduisent à s'accorder sur l'existence d'une responsabilité partagée envers des éléments du patrimoine culturel. Cette perspective européenne est particulièrement mise en évidence en ce qui concerne les	Het cultureel erfgoed draagt de sporen van de geschiedenis die in Europa vaak werd vertroebeld en waaruit lessen werden getrokken die geleid hebben tot de huidige consensus over maatschappelijke waarden. Die waarden leiden op hun beurt naar het vinden van overeen-stemming over gedeelde verantwoordelijkheid ten opzichte van elementen van het cultureel erfgoed. Dat Europese perspectief wordt

patrimoines culturels qui ne correspondent pas exactement aux frontières politiques d'aujourd'hui.	duidelijk in het licht gesteld voor het cultureel erfgoed dat niet helemaal overeenstemt met de huidige politieke grenzen.
Article 4 – Droits et responsabilités concernant le patrimoine culturel	*Artikel 4 - Rechten en verantwoordelijkheden ten opzichte van cultureel erfgoed*
L'article 4 traite des droits et des responsabilités des individus en matière de patrimoine culturel.	Artikel 4 heeft betrekking op de rechten en verantwoordelijkheden van elk persoon inzake cultureel erfgoed.
a. Le droit au patrimoine culturel est présenté comme la faculté de participer à l'enrichissement ou à l'accroissement du patrimoine et de bénéficier des activités correspondantes. Malgré l'absence d'une déclaration explicite en ce sens, le droit de participer doit être compris comme incluant aussi celui de ne pas participer. Encore faut-il que ce dernier résulte d'un choix et ne soit pas la conséquence de circonstances économiques, sociales ou politiques.	a. Het recht op cultureel erfgoed wordt voorgesteld als het recht om bij te dragen tot de verrijking of de uitbreiding van het erfgoed en te profiteren van de bijbehorende activiteiten. Hoewel een expliciete verklaring in die zin ontbreekt, betekent het recht op participatie ook het recht op niet-participatie. Niet participeren moet wel een keuze zijn en niet ingegeven zijn door economische, sociale of politieke omstandigheden.
b. La responsabilité de respect à l'égard du patrimoine d'autrui comme à l'égard de son propre patrimoine suggère que, grâce à une telle interaction, les différents patrimoines culturels se rejoignent en un patrimoine commun.	b. De verantwoordelijkheid om evenveel respect op te brengen voor het cultureel erfgoed van anderen als voor zijn eigen erfgoed wekt de indruk dat, dankzij die wisselwerking, verschillende uitingen van cultureel erfgoed samensmelten tot een gemeenschappelijk erfgoed.
c. La clause autorisant une restriction dans l'exercice de ce droit et des libertés qu'il comporte, lie clairement son interprétation à l'esprit et aux mécanismes de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales. Les considérations concernant l'intérêt public (voir article 5a), par exemple pour protéger des composantes importantes du patrimoine culturel, doivent toujours être contrebalancées avec la nécessité de protéger les droits de propriété individuelle.	c. De clausule waarbij de uitoefening van dat recht en de erin vervatte vrijheden mag worden beperkt, linkt de interpretatie ervan sterk aan de geest en de mechanismen van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden. De overwegingen betreffende het openbare belang (zie artikel 5a), bijvoorbeeld om belangrijke elementen van het cultureel erfgoed te beschermen, moeten altijd afgewogen worden tegen de noodzaak om individuele eigendomsrechten te beschermen.
Article 5 - Droit et politiques du patrimoine culturel	*Artikel 5 - Wetgeving en beleidsprogramma's rond cultureel erfgoed*
L'article 5 concerne les engagements politiques qui sont nécessaires pour permettre et garantir l'exercice des droits au patrimoine. L'ordre des paragraphes obéit à une logique qui va de la reconnaissance de l'intérêt public inhérent aux	Artikel 5 heeft betrekking op het nodige politieke engagement om de uitoefening van de erfgoedrechten mogelijk te maken en te waarborgen. Er is een logische volgorde van de verschillende paragrafen, van de erkenning van

éléments du patrimoine aux processus d'identification et de compréhension de ce patrimoine, pour déboucher enfin sur des politiques intégrant le respect du patrimoine dans les divers aspects du développement ainsi que la participation de tous.	het openbare belang tot het proces van identificatie en begrip voor dat erfgoed. Dat loopt tot slot uit op een beleid dat het respect voor het erfgoed in de diverse aspecten van de ontwikkeling en de participatie van allen inhoudt.
a. Il s'agit de fixer une limite à l'intérêt public, en reconnaissant qu'il peut entrer en conflit avec les intérêts privés. Un principe de proportionnalité doit s'appliquer parce que tout ne peut pas être protégé. Les Parties ont la responsabilité de définir les critères de l'intérêt public et de les traduire en mesures de protection d'une importance et d'un degré qu'ils jugent nécessaires.	a. Het openbare belang moet worden begrensd, want het kan in conflict komen met privébelangen. Een proportionaliteitsbeginsel toepassen is vereist, want niet alles kan worden beschermd. De Partijen zijn verantwoordelijk voor het vastleggen van de criteria voor het inroepen van het openbare belang en ze te vertalen naar de mate en de graad van bescherming die zij noodzakelijk achten.
b. Cet alinéa développe la notion complexe de « valorisation », intégrant une chaîne d'actions d'intérêt public : identification, étude, interprétation, protection, conservation et présentation. La notion de « valorisation » est, comme le patrimoine culturel, multidimensionnelle : il s'agit de « mettre en valeur » les dimensions éthique, culturelle, écologique, économique, sociale et politique d'un patrimoine. En tant que ressource pour le développement personnel et collectif, le patrimoine culturel est une valeur à préserver, sa valorisation peut donc être considérée comme facteur de développement.	b. Hier wordt het complexe begrip "valorisatie" uit de doeken gedaan, wat een hele reeks van activiteiten van openbaar belang inhoudt, te weten identificatie, studie, interpretatie, bescherming, bewaring en presentatie. Net zoals het begrip "cultureel erfgoed" is het begrip "valorisatie" multidimensionaal: het is de bedoeling de ethische, culturele, ecologische, economische, sociale en politieke dimensies van erfgoed "goed te doen uitkomen". Als middel voor persoonlijke en collectieve ontwikkeling, moet het cultureel erfgoed worden beschermd en kan de valorisatie ervan dus als een ontwikkelingsfactor worden beschouwd.
c. Comme souligné dans l'article 6c, une convention-cadre n'impose pas d'obligations directement applicables, mais invite les Parties à adopter les mesures adéquates si les dispositions existantes ne suffisent pas.	c. Zoals onderstreept in artikel 6c, legt een kaderconventie geen onmiddellijk toepasbare verplichtingen op, maar nodigt ze de Partijen uit passende maatregelen te treffen zo de bestaande maatregelen niet volstaan.
d. Il est admis que la participation aux activités liées au patrimoine culturel se développe dans un contexte de bien-être économique et de confiance. La participation peut servir comme indicateur de santé de la société.	d. Men is het erover eens dat participeren aan de aan het cultureel erfgoed gelinkte activiteiten gebeurt in een context van economische welvaart en vertrouwen. Participeren kan als maatschappelijke gezondheidsindicator dienen.
e. Bien que la présente Convention ne traite pas principalement de la protection, le texte reconnaît que si le patrimoine doit jouer ces rôles multiples, il faut le protéger.	e. Hoewel het in deze Conventie niet in het bijzonder over bescherming gaat, wordt erkend dat als erfgoed die verschillende rollen moet spelen, het beschermd dient te worden.
f. Dans leur prise de décisions relatives à la gestion du patrimoine, les Parties doivent	f. Bij hun besluitvorming over het beheer van het erfgoed, moeten de Partijen de elementen

accorder un traitement égal à des éléments de tous les patrimoines sous leur juridiction, sans aucune discrimination arbitraire. Par exemple, il peut arriver qu'un Etat – pour des raisons historiques ou d'autre nature – se retrouve dépositaire d'un patrimoine culturel considéré comme important par certaines communautés résidant à l'intérieur ou à l'extérieur de ses frontières. L'état « hôte » concerné est alors tenu de traiter ce patrimoine aussi soigneusement que s'il présentait un intérêt national. La Convention ne prescrit pas de mécanismes, mais il peut être raisonnablement supposé que des discussions bilatérales ou multilatérales entre les Etats directement intéressés constitueraient une solution de circonstance.	van al het erfgoed dat onder hun bevoegdheid valt gelijk behandelen, zonder enige vorm van willekeurige discriminatie. Een land kan bijvoorbeeld, om historische redenen of redenen van andere aard, als depositaris zijn aangesteld van een cultureel erfgoed dat sommige gemeenschappen die binnen of buiten de grenzen ervan gehuisvest zijn als belangrijk beschouwen. Het betrokken "gastland" moet dan verplicht dat erfgoed even zorgvuldig behandelen al betrof het iets van nationaal belang. De Conventie legt geen mechanismen vast, maar redelijkerwijs kan worden verondersteld dat bilaterale of multilaterale gesprekken tussen de rechtstreeks betrokken landen een gelegenheidsoplossing kunnen zijn.
g. Enfin, les politiques doivent elles-mêmes intégrer les différentes dimensions afin de permettre aux patrimoines d'être utilisés comme facteurs de développement intégré.	g. Tot slot moeten in de beleidsvoeringen zelf de verschillende dimensies worden ingepast om het mogelijk te maken dat erfgoed wordt gebruik als factor voor geïntegreerde ontwikkeling.
Article 6 – Effets de la Convention	*Artikel 6 - Effecten van de Conventie*
L'article 6 est la dernière disposition concernant les principes de base.	Artikel 6 vormt de laatste bepaling over de basisprincipes.
a. Les dispositions de cet instrument sont à interpréter en cohérence avec les droits de l'homme et les libertés fondamentales. La Déclaration universelle des Nations Unies est citée avant la Convention européenne, étant donné que la Convention-cadre explicite spécialement l'article 27 de la Déclaration, lequel n'a de correspondant ni dans la Convention européenne ni dans la Charte sociale.	a. De bepalingen van dat instrument moeten worden geïnterpreteerd in samenhang met de mensenrechten en de fundamentele vrijheden. De Universele Verklaring van de Verenigde Natie wordt voor de Europese Conventie aangehaald, daar de kaderconventie in het bijzonder artikel 27 van de Verklaring toelicht, dat noch in de Europese Conventie, noch in het Sociaal Handvest zijn gelijke kent.
b. La deuxième règle d'interprétation concerne la non-affectation des dispositions plus favorables. Aucune disposition de la Convention ne peut donc limiter ou porter atteinte à une disposition d'un autre instrument national ou international dès lors que : (i) les deux dispositions visent le même aspect spécifique du patrimoine culturel et (ii) la disposition du second instrument est plus favorable au patrimoine culturel que celle de la présente Convention. En cas de doute	b. In de tweede interpretatieregel wordt geen afbreuk gedaan aan gunstiger bepalingen. Geen enkele bepaling van de Conventie mag een bepaling van een ander nationaal of internationaal instrument beperken of er afbreuk aan doen daar: (i) de twee bepalingen betrekking hebben op hetzelfde specifieke aspect van het erfgoed en (ii) de bepaling van het tweede instrument gunstiger is voor het cultureel erfgoed dan die van deze Conventie. Zo er twijfel bestaat over de

concernant l'identification de la disposition la plus favorable, il convient de se demander laquelle risque le plus de promouvoir la réalisation des objectifs de la Convention. Cette règle permet à une partie de conserver ou d'adopter des lois dépassant les exigences de la présente Convention ou à une organisation internationale d'élaborer un nouvel instrument contenant des dispositions plus détaillées et plus rigoureuses sur l'un des aspects simplement évoqués dans la Convention.	meest gunstige bepaling, moet men zich afvragen welke bepaling het best het halen van de doelstellingen van de Conventie kan bevorderen. Die regel biedt een Partij de mogelijkheid wetten te bewaren of goed te keuren die verder reiken dan wat deze Conventie vereist of een internationale organisatie de mogelijkheid een nieuw instrument uit te werken, met meer gedetailleerde en striktere bepalingen met betrekking tot een van de in de Conventie aangehaalde aspecten.
c. Il a paru judicieux, pour la clarté absolue, de souligner que la présente Convention ne crée pas de droits exécutoires au regard d'aucun sujet dont elle traite. Les droits de ce type peuvent être créés seulement à travers l'action législative des Etats.	c. Voor volledige klaarheid leek het verstandig te benadrukken dat deze Conventie geen afdwingbare rechten creëert ten opzichte van elk onderwerp dat erin behandeld wordt. Dat soort rechten kan enkel tot stand komen via wetgevende maatregelen vanwege de Staten.
Titre II – Apport du patrimoine culturel à la société et au développement humain	*Titel II - Bijdrage van het cultureel erfgoed tot de maatschappij en de menselijke ontwikkeling*
Les articles du Titre II explicitent successivement les différentes dimensions du développement concernées par la prise en compte du droit au patrimoine culturel :	In de artikelen van Titel II worden opeenvolgend de verschillende dimensies van de ontwikkeling toegelicht waarbij het recht op cultureel erfgoed in rekening moet worden genomen:
Article 7 – Patrimoine culturel et dialogue	*Artikel 7 - Cultureel erfgoed en dialoog*
L'article 7 vise le dialogue et les relations entre des individus et des communautés. Il énonce quatre responsabilités conçues pour faire jouer au patrimoine culturel un rôle positif dans la compréhension et la tolérance mutuelle des nombreuses communautés vivant en Europe.	Artikel 7 behandelt de dialoog en de relatie tussen personen en gemeenschappen. Er worden vier punten opgesomd waarbij er gezorgd moet worden dat cultureel erfgoed een positieve rol speelt in het bevorderen van wederzijds begrip en verdraagzaamheid tussen de verschillende gemeenschappen in Europa.
a. La valorisation d'un patrimoine culturel dans le dialogue interculturel nécessite une recherche et un débat permanents, notamment pour prendre en compte les controverses qui surgissent sur son interprétation, par exemple lorsqu'un ancien site est sacré pour plusieurs religions. L'histoire de l'Europe est parsemée de conflits causés ou amplifiés par une représentation erronée des valeurs, croyances et pratiques des différentes communautés.	a. Cultureel erfgoed valoriseren in een interculturele dialoog vereist permanent onderzoek en debat, om rekening te houden met de opduikende controverse over de interpretatie ervan, bijvoorbeeld wanneer een oude site voor verschillende religies een heilige plek is. De Europese geschiedenis heeft heel wat conflicten gekend veroorzaakt of versterkt door een verkeerde voorstelling van waarden, geloofsuitingen en praktijken van verschillende gemeenschappen.

b. Les controverses sont précieuses pour le débat démocratique et la conciliation a pour but de prendre en compte équitablement les savoirs et les points de vue en présence. Le processus de conciliation doit faire intervenir tous les acteurs concernés, et faire recours à des expertises diverses, y compris au niveau international lorsque c'est nécessaire.	b. Voor het democratisch debat is controverse van groot belang en bij verzoening is het de bedoeling de bestaande kennis en standpunten op evenredige wijze in rekening te nemen. Bij verzoeningsprocessen moeten alle betrokken actoren een rol spelen en een beroep worden gedaan op diverse expertise, zo nodig ook internationaal.
c. Les conflits naissent souvent d'une méconnaissance entre les Parties en présence des valeurs respectives attachées aux patrimoines. C'est pourquoi, cet article invite les Parties à œuvrer en faveur de la connaissance du patrimoine culturel de toutes les communautés culturelles et à agir en ce sens.	c. Conflicten ontstaan vaak wanneer de Partijen de respectieve waarde van erfgoed miskennen. Daarom wordt in dit artikel de Partijen uitgenodigd te ijveren voor de kennis van het cultureel erfgoed van alle culturele gemeenschappen en in die zin te handelen.
d. Le développement de la connaissance des patrimoines culturels n'est possible que s'il existe des politiques affirmées contribuant à son intégration dans les processus d'éducation, de formation.	d. Kennis ontwikkelen over cultureel erfgoed kan slechts dankzij een duidelijk beleid dat bijdraagt tot de inpassing in de opvoedings- en opleidingsprocessen.
Article 8 – Environnement, patrimoine et qualité de vie	*Artikel 8 - Omgeving, erfgoed en levenskwaliteit*
L'article 8 considère les aspects patrimoniaux de l'environnement comme ressources nécessaires à la cohésion territoriale et à la qualité de la vie.	Artikel 8 bekijkt de erfgoedaspecten van het milieu als noodzakelijke bron voor territoriale cohesie en levenskwaliteit.
a. La cohésion territoriale implique une action concertée et continue d'intégration des différentes dimensions – écologique, culturelle, économique et sociale ; la valorisation des patrimoines culturels est un facteur de cohérence, dans la mesure où les différents aspects de la valorisation (décrits à l'article 5 ci-dessus) associent en une même stratégie de développement les diverses interrelations du patrimoine culturel et du territoire.	a. Territoriale cohesie houdt onderling overlegde en continue acties in om de verschillende dimensies op ecologisch, cultureel, economisch en sociaal vlak in te passen; cultureel erfgoed valoriseren is een factor van coherentie, in de mate dat de verschillende aspecten van de valorisatie (zie artikel 5 hiervoor) de diverse interrelaties van het cultureel erfgoed en het territorium in eenzelfde ontwikkelingsstrategie onderbrengen.
b. La cohésion définie à l'alinéa précédent pourrait être interprétée de façon restrictive et mono-culturelle. Il s'agit au contraire de considérer les patrimoines et les territoires comme des lieux de rencontre entre les cultures à la fois dans l'espace et dans le temps.	b. De in het vorige lid gedefinieerde cohesie kan restrictief en monocultureel worden geïnterpreteerd. Het gaat er integendeel om het erfgoed en het territorium te beschouwen als ontmoetingsplaatsen tussen culturen, zowel in de ruimte als in de tijd.
c. Le territoire est aussi et surtout lieu de rencontre entre tous les acteurs de la société. La nécessité d'exercer une responsabilité collective	c. Het territorium is ook en vooral een plaats waar alle maatschappelijke actoren elkaar ontmoeten. De nood aan collectieve

permet de relier les personnes dans la diversité de leurs savoirs, de leurs expériences, de leurs intérêts et de leur position sociale. Dans cet alinéa comme dans le précédent, le patrimoine culturel est valorisé comme un facteur d'inclusion.	verantwoordelijkheid brengt personen met verschillende know-how, ervaringen, belangen en maatschappelijke posities samen. Zowel in dit lid als in het vorige wordt cultureel erfgoed gevaloriseerd als een inclusiefactor.
d. Il y a un besoin d'assurer la continuité non pas à travers une reproduction systématique des mêmes objets et des mêmes pratiques, mais dans un processus qui se donne la qualité pour objectif et qui permette, si ce n'est de lier la création contemporaine au patrimoine existant, du moins qu'il n'y ait pas de rupture dommageable et que par exemple l'architecture d'aujourd'hui respecte les valeurs de son contexte et l'environnement culturel. L'idée clé est que la création contemporaine, avec l'environnement dans lequel elle s'insère, constitue le patrimoine culturel de demain.	d. Er is nood aan continuïteit, niet door systematisch dezelfde voorwerpen en dezelfde praktijken te valoriseren, maar wel in een proces dat kwaliteit tot doel heeft en dat, naast het linken van hedendaagse creaties aan bestaand erfgoed, op zijn minst geen schade berokkende breuk veroorzaakt en de hedendaagse architectuur bijvoorbeeld de waarden van zijn context en het culturele milieu respecteert. De kerngedachte is dat hedendaagse creaties, inclusief de omgeving waarin die gedachte inpast, het cultureel erfgoed vormen van morgen.
Article 9 – Usage durable du patrimoine culturel	*Artikel 9 - Duurzaam gebruik van cultureel erfgoed*
L'article 9 intègre les dimensions évoquées ci-dessus dans la gestion durable même du patrimoine culturel.	Artikel 9 integreert de hiervoor vermelde dimensies in het duurzame beheer zelf van cultureel erfgoed.
a. L'intégrité évoquée ici ne peut être réduite à une perspective immobiliste. Il s'agit d'interpréter, de respecter et si possible de valoriser, la complexité et la multi-dimensionnalité des valeurs qui constituent l'identité et l'authenticité de ce patrimoine, y compris celles qui sont controversées.	a. De ter sprake gebrachte integriteit kan hier niet worden teruggebracht tot een statisch perspectief. Het gaat erom de complexiteit en de multidimensionaliteit te interpreteren, na te leven en zo mogelijk te valoriseren van de waarden die de identiteit en de authenticiteit van dat erfgoed uitmaken, met inbegrip van de omstreden waarden.
b. La valorisation est un acte complexe qui doit être un objet permanent de recherche, de débat, d'information et de formation.	b. Valoriseren is een complexe daad die het voorwerp moet zijn van permanent onderzoek, debat, informatie en opleiding.
c. Les savoirs et savoir-faire constituent une tradition car ils sont le fruit d'une connaissance approfondie des matériaux naturels, de l'environnement et des besoins des êtres humains. Les liens entre ces savoirs, les techniques et les pratiques contemporaines demandent à être préservés et développés dans la mesure du possible.	c. Kennis en vakkennis zijn een traditie, als resultaat van grondige kennis van natuurlijke materialen, het leefmilieu en de menselijke noden. De links tussen die hedendaagse kennis, technieken en praktijken moeten voor zover mogelijk worden bewaard en ontwikkeld.
e. L'Etat a un rôle important à jouer – à la fois	e. De Staat speelt een belangrijke rol, als

comme formateur et comme commanditaire des biens et des services – au niveau de la formulation des méthodes et du contrôle de la qualité. La responsabilité relative aux systèmes de qualification et d'accréditation professionnelle peut être assumée par des associations professionnelles ou des organismes privés. Le rôle de l'Etat est de garantir les contrôles de qualité en vue de la réalisation des objectifs de la Convention.	opleider en opdrachtgever van goederen en diensten, bij het formuleren van de methoden en de kwaliteitscontrole. De verantwoordelijkheid over de professionele kwalificatie- en accreditatiesystemen kan worden opgenomen door beroepsverenigingen of privéorganen. De rol van de Staat is kwaliteitscontroles garanderen met als doel de doelstellingen van de Conventie te halen.
Article 10 – Patrimoine culturel et activité économique	*Artikel 10 - Cultureel erfgoed en economische activiteit*
L'article 10 établit une continuité entre les diverses dimensions du patrimoine culturel et ses aspects économiques correspondant à la multi-dimensionnalité de la notion de « valeur ».	Artikel 10 zorgt voor continuïteit tussen de verschillende dimensies van het cultureel erfgoed en de economische aspecten ervan die overeenkomen met het multidimensionale begrip "waarde".
a. Le premier engagement correspond au droit à l'information : une bonne connaissance de l'ensemble du patrimoine culturel d'une région par tous les acteurs de son développement est la condition d'une activité économique durable, car elle permet de tenir compte de la diversité des ressources en présence et d'assurer la plus large participation.	a. De eerste belofte is het recht op informatie: een goede kennis van het gehele cultureel erfgoed van een regio door alle actoren als voorwaarde voor duurzame economische activiteiten, want zo worden de diverse beschikbare middelen in aanmerking genomen en is de meest ruim mogelijke participatie gegarandeerd.
b. La valorisation de ce patrimoine culturel est un facteur essentiel d'attractivité pour une région (attachement des habitants à leur pays et capacité d'attirer du tourisme et de nouvelles activités). Mais l'utilisation économique ne doit pas mettre en danger le patrimoine culturel lui-même.	b. De valorisatie van dat cultureel erfgoed is een essentiële aantrekkingsfactor voor een regio (gehechtheid van de inwoners aan hun land en mogelijkheid om toeristen en nieuwe activiteiten aan te trekken). Economische exploitatie mag echter het cultureel erfgoed zelf niet in gevaar brengen.
c. Le patrimoine possède, par définition, une valeur qui dépasse son utilisation à une époque donnée et pour une destination particulière. Il peut mériter en conséquence une conservation et une valorisation diversifiée respectant les droits des diverses communautés et surtout des générations futures.	c. Erfgoed heeft, per definitie, een waarde die de exploitatie ervan in een gegeven tijdperk en voor een specifieke bestemming overstijgt. Dienovereenkomstig verdient dat erfgoed te worden bewaard en op een gediversifieerde manier te worden gevaloriseerd, met inachtneming van de rechten van de verschillende gemeenschappen, vooral die van de komende generaties.
Titre III – Responsabilité partagée envers le patrimoine culturel et participation du public	*Titel III - Gedeelde verantwoordelijkheid voor cultureel erfgoed en publieke participatie*
Les articles 11 à 14 évoquent la nécessité	In artikelen 11 tot 14 komt de noodzaak ter

d'impliquer dans une logique de gouvernance démocratique tous les membres de la société pour l'ensemble des questions se rattachant au patrimoine culturel. C'est aux gouvernements et aux régions des Etats Parties qu'il incombe de conduire ce processus de partenariat.	sprake om alle leden van de maatschappij te betrekken in een logica van democratisch bestuur voor alle vraagstukken met betrekking tot cultureel erfgoed. De regeringen en de regio's van de betrokken Staten hebben als taak dat partnerschapsproces te sturen.
Article 11 – Organisation des responsabilités publiques en matière de patrimoine culturel	*Artikel 11 - Organisatie van de publieke verantwoordelijkheden voor cultureel erfgoed*
L'article 11 expose l'esprit dans lequel les Parties exercent leur responsabilité en matière d'initiative des dispositions nationales relatives au patrimoine culturel.	Artikel 11 schetst de geest waarin de Partijen hun verantwoordelijkheid uitoefenen wat het nemen van initiatief betreft om nationale bepalingen uit te werken met betrekking tot cultureel erfgoed.
a. L'intégration est à comprendre entre les différents niveaux d'autorités publiques (local, régional, national), y compris la coopération transfrontière et entre les différents secteurs ou domaines politiques.	a. De integratie geldt tussen alle publieke (lokale, regionale en nationale) overheidsniveaus, met inbegrip van de grensoverschrijdende samenwerking en die tussen de verschillende sectoren of politieke niveaus.
b. Malgré une bonne volonté souvent présente, il importe de se pencher sur les nombreux obstacles pratiques qui bloquent encore les actions concertées. Il peut notamment s'agir de restrictions d'ordre juridique concernant les types de partenariat, de dispositions fiscales inadaptées ou d'un manque de reconnaissance des qualifications entre professions. Il s'ensuit logiquement que la première mesure à prendre serait pour chaque Partie de procéder à une évaluation systématique de la situation actuelle.	b. Ondanks de vaak aanwezige goede wil, moeten de vele praktische hinderpalen nu worden aangepakt die onderling overlegde acties in de weg staan. Dat kunnen beperkingen van juridische aard zijn met betrekking tot het soort van partnerschap, onaangepaste fiscale maatregelen of een gebrek aan erkenning van beroepskwalificaties. Daaruit volgt logischerwijs dat elke Partij eerst de huidige situatie systematisch moet evalueren.
c. Le rôle des pouvoirs publics ne devrait pas être d'assumer la responsabilité du patrimoine culturel à la place du public, mais de piloter les actions de partenariat.	c. De publieke overheid zou niet in plaats van het publiek verantwoordelijk moeten zijn voor cultureel erfgoed, maar wel partnerschapsacties moeten sturen.
d. La troisième Déclaration de Portorož (2001) a mis l'accent sur l'immense potentiel qui existe en Europe en matière d'engagement et de bénévolat qui devrait être mobilisé sans pour autant déplacer les responsabilités qui relèvent complètement de l'Etat.	d. De derde Verklaring van Portorož (2001) benadrukt het immense potentieel in Europa aan inzet en vrijwilligerswerk, waarbij de verantwoordelijkheden niet moeten worden afgeschoven die de Staat volledig op zich moet nemen.
e. Les organisations non gouvernementales (ONG) promouvant la protection du patrimoine culturel (et remplissant les conditions	e. Daar niet-gouvernementele organisaties (NGO) de bescherming promoten van het cultureel erfgoed (en de nodige op het gebied

susceptibles d'être requises en droit interne) peuvent constituer un rouage effectif de la représentation des intérêts du patrimoine culturel dans les procédures administratives et juridiques. A cette fin elles doivent avoir le droit de participer (concept juridique du «*locus standi*»). Les articles 2 (5) et 9 (2) de la Convention d'Aarhus – Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement (1998) – donnent aux ONG un droit similaire en matière d'environnement.	van het interne recht vereiste voorwaarden vervullen), kunnen zij een effectief onderdeel vormen van de vertegenwoordiging van de belangen van het cultureel erfgoed in de administratieve en juridische procedures. Daartoe moeten zij het recht hebben om te participeren (juridisch concept "*locus standi*"). Artikelen 2 (5) en 9 (2) van het Verdrag van Aarhus - het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden (1998) - geven aan de ngo's een soortgelijk recht inzake milieu.
Article 12 – Accès au patrimoine culturel et participation démocratique	*Artikel 12 - Toegang tot cultureel erfgoed en democratische participatie*
L'article 12 traite de ce qui est nécessaire aux Parties pour soutenir l'accès public et démocratique au patrimoine culturel.	Artikel 12 gaat over wat de partijen nodig hebben om de publieke en democratische toegang tot cultureel erfgoed te ondersteunen.
a. Ce paragraphe met en lumière l'importance de la participation du large public au processus de valorisation du patrimoine ainsi que l'importance du débat public dans la fixation des priorités nationales en matière de patrimoine culturel et de son utilisation durable.	a. Die paragraaf stelt het belang van de participatie van het ruime publiek aan de valorisatie van het erfgoed op de voorgrond, alsook het belang van het publieke debat voor het vastleggen van de nationale prioriteiten inzake cultureel erfgoed en het duurzame gebruik ervan.
b. Il est rappelé que tous les points de vue devraient être recherchés et pris en considération avant la prise de décision. Cela ne signifie pas que les Parties sont tenues d'accéder aux désirs de tous, mais qu'elles doivent accorder à tous le droit de se faire entendre au moment de fixer les priorités d'actions et de prendre des décisions.	b. Er wordt eraan herinnerd dat alle standpunten moeten worden bijeengebracht en in aanmerking worden genomen voor de besluitvorming. Dat betekent niet dat de partijen ertoe gehouden zijn de verzuchtingen van iedereen in te willigen, maar dat zij allen het recht moeten toekennen om zich te laten horen op het ogenblik dat de actieprioriteiten worden vastgesteld en beslissingen worden genomen.
c. Là encore, le secteur associatif peut être très utile en proposant par exemple des points de vue alternatifs, que des groupes en marge pourraient ressentir comme des positions moins autoritaires que celles adoptées par les pouvoirs publics.	c. Hier ook kan de vrijwilligerssector van groot nut zijn door bijvoorbeeld alternatieve standpunten voor te leggen die groepen kunnen aanvoelen als minder autoritaire standpunten dan die welke door de publieke overheden zijn goedgekeurd.
d. Pour ce qui est des opinions à prendre en compte, il sera peut-être nécessaire d'encourager certains groupes à approfondir et à développer leurs propres points de vue. Cela pourrait impliquer des efforts particuliers pour	d. Wat de in aanmerking te nemen meningen betreft, kan het misschien nodig zijn sommige groepen aan te moedigen hun eigen standpunten te verdiepen en verder uit te werken. Dat kan specifieke inspanningen

faire en sorte que certains groupes, qui pourraient se sentir exclus du patrimoine culturel aient l'occasion de participer au processus démocratique.	impliceren, met de bedoeling sommige groepen die zich uitgesloten kunnen voelen van het cultureel erfgoed, de gelegenheid bieden te participeren aan het democratisch proces.
Article 13 – Patrimoine culturel et savoir	*Artikel 13 - Cultureel erfgoed en kennis*
L'article 13 traite de la mise en relation du patrimoine culturel et du secteur de l'éducation et de la formation. On a choisi délibérément de ne pas dresser une liste exhaustive des secteurs de l'éducation et de la recherche concernés. Le besoin d'intégrer le patrimoine culturel est manifeste dans l'enseignement des arts, de l'architecture, de l'archéologie, du génie civil, de l'environnement, des sciences sociales et politiques, de l'aménagement du territoire et de la planification économique, ainsi que de l'organisation du tourisme et des loisirs. L'idéal, cependant, serait de l'intégrer aussi dans des matières où on ne l'attend pas forcément : par exemple, l'enseignement des langues ou du droit pourrait inclure des scénarios liés au patrimoine. Peut-être le plus important est de développer des liens entre des domaines d'études différents en évitant une approche compartimentée.	Artikel 13 betreft de relatie tussen het cultureel erfgoed en de onderwijs- en opleidingssector. Er werd opzettelijk gekozen om geen exhaustieve lijst op te stellen van de betrokken onderwijs- en onderzoeksectoren. De nood aan inclusie van het cultureel erfgoed is overduidelijk in het kunstonderwijs, de architectuur, de archeologie, de burgerlijke bouwkunde, het milieu, de sociale en politieke wetenschappen, de ruimtelijke ordening en de economische planning, alsook de organisatie van het toerisme en de vrijetijdsbesteding. De ideale oplossing is echter het cultureel erfgoed ook in te passen waar dat in se niet wordt verwacht. In het talenonderwijs of in de rechtenstudie bijvoorbeeld kunnen aan het erfgoed gelinkte scenario's worden ingepast. Het belangrijkste is wellicht links te ontwikkelen tussen verschillende studiegebieden, waarbij een gecompartimenteerde aanpak wordt vermeden.
Article 14 – Patrimoine culturel et société de l'information	*Artikel 14 - Cultureel erfgoed en informatiemaatschappij*
L'article 14 explique dans quelle mesure le développement rapide des technologies numériques est lié à deux des objectifs de la Convention : l'accès (notamment concernant l'engagement démocratique) et le développement économique. Les approches privilégiées seront celles qui tendent à renforcer la dimension européenne.	Artikel 14 legt uit in hoever de snelle ontwikkeling van digitale technologieën gelinkt is aan twee doelstellingen van de Conventie, te weten de toegang (inzonderheid wat het democratische engagement betreft) en de economische ontwikkeling. De aanpak die voorrang geniet, is de versterking van de Europese dimensie.
a. Un sujet particulier de préoccupation est la tendance des technologies numériques à se développer seulement dans quelques langues majoritaires. Même s'il est parfois inenvisageable de mettre en place des systèmes d'exploitation multilingues, une priorité devrait au moins aller vers des thesaurus détaillés et d'autres ressources permettant de s'assurer que les avantages pratiques de la standardisation ne mettent pas en péril la richesse des diversités humaines.	a. De trend dat digitale technologieën zich enkel ontwikkelen in enkele meerderheidstalen is een specifiek punt van zorg. Ook al is het soms ondenkbaar meertalige exploitatiesystemen in te voeren, zou op zijn minst voorrang moeten worden verleend aan gedetailleerde lexicons en andere hulpbronnen. Zo kan worden gegarandeerd dat de praktische voordelen van standaardisatie de rijke menselijke diversiteit niet in gevaar brengen.

b. D'énormes progrès ont été réalisés en Europe en matière d'exploitation des technologies numériques au profit du patrimoine culturel, notamment en permettant un accès plus rapide. Pour ne pas gaspiller des ressources limitées, il importe de partager les expériences et de développer des méthodes communes d'exploitation, afin d'éviter qu'un même problème pratique soit traité plusieurs fois.	b. In Europa werd enorme vooruitgang geboekt wat de exploitatie van digitale technologieën betreft ten voordele van het cultureel erfgoed, waarbij een snellere toegang mogelijk wordt. Om de beperkte middelen niet te verspillen, is het van belang ervaringen te delen en gemeenschappelijke exploitatiemethoden te ontwikkelen, om te vermijden dan eenzelfde praktisch probleem telkens opnieuw wordt behandeld.
c. Les supports numériques offrent un grand potentiel éducatif, mais celui-ci se heurte dans une certaine mesure à la nécessité de trouver un juste équilibre entre l'envie de bénéficier du meilleur accès gratuit possible et la nécessité d'offrir une juste rétribution aux créateurs ou aux propriétaires de contenus numériques. Ce problème ne se limite pas à la sphère du patrimoine ; il est général, et à ce titre il est probable qu'on l'abordera à l'échelle internationale du fait d'une croissance toujours plus rapide du commerce de l'information.	c. Digitale dragers hebben een groot educatief potentieel, maar dat laatste botst in zekere mate met de noodzaak een juist evenwicht te vinden tussen de zin om de best mogelijke gratis toegang te genieten en de noodzaak de ontwerpers of de eigenaars van digitale content een billijke vergoeding te bieden. Dat probleem beperkt zich niet tot het erfgoed, maar is wijdverspreid. In dit opzicht zal het waarschijnlijk internationaal worden aangepakt, gelet op de alsmaar sneller groeiende informatie-uitwisseling.
d. Beaucoup d'activités culturelles se déroulent d'ores et déjà dans un environnement numérique, créant par là même des contenus qui viennent s'ajouter au patrimoine culturel. A de tels contenus numériques d'origine s'ajoutent des contenus numérisés à partir de nombreux éléments matériels du patrimoine culturel. Il est nécessaire de s'assurer que, dans la frénésie du passage au « virtuel », la ressource première, l'«original», ne soit pas négligée. Cette nécessité s'applique tout autant aux contenus numériques d'origine qu'à d'autres contenus préexistants : les nouvelles technologies ont déjà tendance à rendre les anciens contenus inaccessibles sans conversions coûteuses.	d. Vele culturele activiteiten spelen zich nu al af in een digitale omgeving, waarbij dus content wordt gecreëerd bovenop het cultureel erfgoed. Bij dergelijke oorspronkelijke digitale content voegt zich digitale content afkomstig van vele materiële elementen van het cultureel erfgoed. Het is noodzakelijk om, in volle overgang naar het "virtuele", de eerste hulpbron, te weten "het origineel", niet te veronachtzamen. Dat is zowel nodig voor originele digitale content als voor andere vooraf bestaande content: zonder dure conversies neigen nieuwe technologieën al oude content ontoegankelijk te maken.
Titre IV – Suivi et coopération	*Titel IV - Opvolging en samenwerking*
Ce Titre évoque la manière dont les Parties sont supposées œuvrer ensemble à la réalisation des objectifs de la Convention et insistent particulièrement sur le rôle prioritaire du suivi dans le cadre de cette collaboration.	Die Titel gaat over de manier waarop de Partijen geacht worden samen te werken aan het halen van de doelstellingen van de Conventie en benadrukt in het bijzonder de prioritaire rol van de opvolging in het kader van die samenwerking.

Article 15 – Engagement des Parties et Article 16 – Mécanisme de suivi	*Artikel 15 - Voornemens van de Partijen en Artikel 16 - Opvolgingsmechanismen*
Les articles 15 et 16 énoncent les responsabilités respectives des Parties et du Conseil de l'Europe dans l'établissement, le maintien et l'utilisation d'un système de suivi susceptible de guider les futures actions.	De artikelen 15 en 16 schetsen de respectieve verantwoordelijkheden van de Partijen en van de Raad van Europa inzake het ontwikkelen, onderhouden en gebruiken van een opvolgingssysteem als leidraad voor verdere acties.
Les objectifs des conventions-cadres étant par nature définis en termes généraux, ils se prêtent moins facilement au suivi que les dispositions très précises des conventions plus spécifiques. Il est donc possible de s'attendre à ce que le suivi soit davantage qualitatif et se base sur des indicateurs convenus d'avance, la simple collecte de chiffres sur le nombre d'éléments du patrimoine protégés ou préservés dans chaque pays revêtant en l'occurrence moins d'importance.	Daar de doelstellingen van kaderconventies van nature in algemene termen worden vastgesteld, zijn zij minder gemakkelijk te volgen dan zeer precieze bepalingen in specifiekere conventies. De opvolging kan dus aan kwaliteit winnen en baseert zich op op voorhand overeengekomen indicatoren, waarbij de gewone inzameling van cijfers over een aantal beschermde of bewaarde erfgoedelementen in elk land in casu van minder belang is.
Il est important de convenir, en amont, de mécanismes spécifiques de suivi et il est envisagé d'exploiter au départ les systèmes existants HEREIN (Réseau européen du patrimoine) et le COMPENDIUM des politiques culturelles qu'il y aurait lieu d'adapter pour mieux répondre aux besoins d'un suivi plus effectif des conventions du Conseil de l'Europe. Le suivi doit être perçu surtout comme base d'un processus dynamique de partage et de développement des bonnes pratiques, plutôt que comme une obligation onéreuse.	Het is van belang dat er, in een vroeg stadium, specifieke opvolgingsmechanismen worden overeengekomen en overwogen wordt bij aanvang de beschikbare systemen, te weten HEREIN (Europees erfgoednetwerk) en het compendium voor cultuurbeleid, dat aangepast moet worden om beter in te spelen op de nood aan een effectievere opvolging van de conventies van de Raad van Europa. De opvolging moet vooral worden gepercipieerd als uitgangspunt van een dynamisch proces van verdeling en ontwikkeling van goede praktijken, eerder dan als een dure verplichting.
En tirant parti des techniques modernes de gestion de l'information et dans un souci d'efficacité opérationnelle, la Convention a adopté une démarche différente de celle adoptée par les instruments précédents. Au lieu d'exiger des Parties qu'elles remettent périodiquement des rapports, la Convention les invite à alimenter un système commun d'information géré par le Conseil de l'Europe conseillé en la matière par le comité directeur compétent.	Dankzij de voordelen van moderne informatiemanagementtechnieken en voor operationele efficiëntie, heeft de Conventie voor een verschillende aanpak gekozen dan die welke door de vorige instrumenten werd aangenomen. In plaats van de Partijen te eisen periodiek rapporten voor te leggen, vraagt de Conventie een gemeenschappelijk informatiesysteem te voeden dat de Raad van Europa beheerd, dat ter zake wordt geadviseerd door het bevoegde stuurcomité.
Cette approche devrait permettre aux Parties d'enrichir, de compléter et d'amender avec beaucoup plus de souplesse les informations	Met die aanpak moet het voor de Partijen mogelijk zijn de informatie over hun nationale situatie soepeler te verruimen, aan te vullen en

relatives à leur situation nationale, sans devoir rédiger des rapports formels exhaustifs en une seule fois. Elle a en outre l'avantage de favoriser les mises à jour et donc de permettre aux Parties et au Conseil de se faire une idée plus précise de l'état de la mise en œuvre.	aan te passen, zonder in één enkele keer volledige formele rapporten te moeten opstellen. Dat biedt bovendien het voordeel om geregeld updates te doen en de Partijen en de Raad de gelegenheid zich een duidelijker beeld te schetsen van de staat van uitvoering.
Il sera possible à tout instant d'extraire des données du système afin de générer des rapports de synthèse ou d'analyse portant sur tout ou partie des questions abordées dans la Convention. Ce système servira de base à une fonction d'observatoire à développer en réponse aux besoins des Parties.	Op elk ogenblik kunnen er gegevens uit het systeem worden gehaald om synthese- of analyserapporten op te stellen met betrekking tot alle of een deel van de in de Conventies behandelde kwesties. Dat systeem dient als basis voor een te ontwikkelen observatorium in antwoord op de noden van de Partijen.
L'article 16 prévoit aussi la possibilité de solliciter des avis du comité de suivi sur l'interprétation juridique de la Convention et d'évaluer l'un ou l'autre aspect de son application. L'initiative de ces demandes revient aux Parties.	In artikel 16 wordt ook voorzien in de mogelijkheid om adviezen in te winnen van het opvolgingscomité over de juridische interpretatie van de Conventie en een of ander aspect van de toepassing ervan te evalueren. Het initiatief om dat te vragen komt aan de Partijen toe.
Article 17 – Coopération à travers les activités de suivi	*Artikel 17 - Samenwerking in opvolgingsactiviteiten*
Sans action appropriée correspondante, le suivi présenterait peu d'intérêt. Ainsi l'article 17 exige que les résultats du suivi et des analyses soient diffusés en vue d'établir des priorités pour l'adoption de stratégies de collaboration tendant à favoriser les objectifs de la convention. Le lien des activités subséquentes avec le processus de suivi est important, dans la mesure où il évitera d'éparpiller de précieuses ressources pour des activités présentant de l'intérêt en elles-mêmes mais moins prioritaires dans une perspective globale. Les activités préconisées pourront en outre s'inspirer des programmes généraux de coopération technique visant une zone géographique particulière, tels que les membres du Conseil de l'Europe peuvent à l'occasion en élaborer d'un commun accord. Finalement, il faut noter que la priorité est à donner à des activités qui favorisent la dimension européenne.	Zonder gepaste overeenstemmende acties, zou de opvolging weinig belang hebben. Zo vereist artikel 17 dat de resultaten van de opvolging en de analyses worden verspreid met de bedoeling prioriteiten vast te stellen om samenwerkings-strategieën aan te nemen die het halen van de doelstellingen van de conventie in de hand werken. De link tussen de onderliggende activiteiten en het opvolgingsproces is belangrijk, omdat zo voorkomen wordt dat kostbare hulpbronnen worden versnipperd voor activiteiten die in se interessant, maar in globaal perspectief minder prioritair zijn. De geplande activiteiten kunnen zich bovendien inspireren op de algemene programma's voor technische samenwerking die op een specifieke geografische zone is gericht, zoals de leden van de Raad van Europa er bij gelegenheid in gemeen overleg kunnen uitwerken Tot slot moet worden genoteerd dat voorrang moet worden gegeven aan activiteiten die de Europese dimensie in het licht stellen.
Titre V – Clauses finales	*Titel V - Slotbepalingen*

Les articles 18 à 23 concluent la Convention et correspondent à des dispositions standards couvrant la signature, l'entrée en vigueur, l'application territoriale, la dénonciation, les amendements et les notifications.	In de artikelen 18 tot 23 wordt de laatste hand gelegd aan de Conventie. Die artikelen stemmen overeen met standaardbepalingen met betrekking tot de ondertekening, de inwerkingtreding, de territoriale toepassing, de opzegging, de amenderingen en de notificaties.
L'article 20 mérite une explication. Il est normal que les Parties précisent les portions du territoire relevant de leur juridiction qui seront soumises aux dispositions d'une convention. Cette clause n'est pas censée permettre aux Etats signataires d'exclure des parcelles importantes de leur territoire situé sur le continent européen. Elle vise davantage à tenir compte des particularités historiques et juridiques de possessions isolées qui possèdent le droit d'accepter ou de rejeter des conventions qui portent sur leurs affaires intérieures. L'article permet aussi à chaque partie, après la signature de la Convention, d'ajuster l'application territoriale de cette dernière.	Artikel 20 verdient wat uitleg. Het is normaal dat de Partijen preciseren welke delen van het grondgebied dat onder hun jurisdictie valt, onderworpen zullen zijn aan de bepalingen van een conventie. Die clausule geeft de ondertekenende landen niet de mogelijkheid grote delen van hun op het Europese continent gelegen territorium uit te sluiten en is meer gericht op het in aanmerking nemen van de historische en juridische specificiteit van geïsoleerde bezittingen die het recht hebben conventies te aanvaarden of te verwerpen met betrekking tot hun interne aangelegenheden. Het artikel biedt elke partij ook de mogelijkheid om, na de ondertekening van de Conventie, de territoriale toepassing van deze laatste aan te passen.
III. Compétence de l'Etat fédéral	**III. Bevoegdheid van de federale Staat**
La Conférence interministérielle pour la Politique extérieure a conclu, sur base de l'avis rendu par le groupe de travail «Traités mixtes» en date du 17 octobre 2006, au caractère mixte élargi de la présente convention, c'est-à-dire au fait que celle-ci ressortit aux compétences de l'Etat fédéral, des Communautés et des Régions.	Op basis van het advies van de werkgroep «Gemengde verdragen» gegeven op 17 oktober 2006, heeft de Interministeriële conferentie voor Buitenlands Beleid het uitgebreide gemengde karakter van deze Kaderconventie erkend, namelijk het feit dat deze conventie onder de bevoegdheden van de federale overheid, van de Gemeenschappen en van de Gewesten vallen.
La compétence de l'Etat fédéral est basée sur l'Article 127, §2, de la Constitution, pour les matières culturelles dont la gestion est confiée à des institutions établies en région bruxelloise, et qui ne peuvent être rattachées exclusivement à l'une des Communautés.	De federale Staat is, ter herinnering, krachtens artikel 127, §2, van de Grondwet bevoegd voor de culturele aangelegenheden waarvan het beheer is toevertrouwd aan instellingen gevestigd in het Brusselse Gewest en die niet uitsluitend kunnen worden gelinkt aan een van de Gemeenschappen.
La mise en œuvre, par la Belgique, de la convention-cadre dont question, a de nombreuses et substantielles implications sur la compétence de l'Etat fédéral dans ces matières,	De toepassing door België van de bovengenoemde kaderconventie heeft talrijke en belangrijke gevolgen voor de bevoegdheid van de federale Staat in deze aangelegenheden.

compétence qui porte notamment sur la mission des institutions placées sous la tutelle fédérale et sur la gestion du patrimoine qui leur est confiée, notamment les Musées royaux d'Art et d'Histoire, les Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, l'Institut royal du Patrimoine artistique, l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique, le Musée royal d'Afrique centrale, les Archives de l'Etat et la Bibliothèque royale de Belgique.	Deze bevoegdheid heeft met name betrekking op de opdracht van de instellingen die onder federaal toezicht zijn geplaatst en op het beheer van het erfgoed dat hun is toevertrouwd, zoals onder anderen de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis, de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België, het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium, het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen en het Koninklijk m-Museum voor Midden-Afrika.
Ainsi et à titre d'exemple, la convention-cadre parle de «valorisation», de «protection», de «conservation» et de «présentation» du patrimoine culturel, actions qui entrent dans la mission primaire de ces institutions. Il est également question de «mesures législatives relatives aux modalités d'exercice du droit au patrimoine culturel». De telles mesures doivent pouvoir être prises pour le patrimoine culturel dépendant des compétences de l'Etat fédéral. Quant à la mise en place de stratégies de valorisation, elle dépend également de l'autorité législative et/ou administrative compétente.	Zo heeft de kaderconventie het bijvoorbeeld over «valorisatie», «bescherming», «behoud» en «voorstelling» van het cultureel erfgoed, d.w.z. acties die tot de primaire opdracht van deze instellingen behoren. Er is ook sprake van «wetgevende maatregelen met betrekking tot de modaliteiten voor de uitoefening van het recht op cultureel erfgoed». Dergelijke maatregelen moeten kunnen worden genomen voor het cultureel erfgoed waarvoor de federale Staat bevoegd is. Ook het uitstippelen van valorisatiestrategieën hangt af van de bevoegde wetgevende en/of bestuurlijke overheid.

La ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales,

De minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en de Federale Culturele Instellingen,

Sophie WILMÈS

Le ministre de l'Économie et du Travail,

De minister van Economie en Werk,

Pierre-Yves DERMAGNE

Le secrétaire d'État pour la Relance et les Investissements stratégiques, chargé de la Politique scientifique, adjoint au ministre de l'Économie et du Travail,

De staatssecretaris voor Relance en Strategische Investeringen, belast met Wetenschapsbeleid, toegevoegd aan de minister van Economie en Werk,

Thomas DERMINE

De Kader-Conventie van de Raad van Europa over de Waarde van Cultureel Erfgoed voor de Samenleving (Faro, 27 oktober 2005)[1]

“Preambule

De lidstaten van de Raad van Europa, de ondertekenaars hiervan,

overwegend dat het één van de doelstellingen van de Raad van Europa is om een grotere eenheid te creëren tussen zijn leden, in functie van het beschermen en koesteren van de idealen en principes gebaseerd op respect voor mensenrechten, democratie en de rechtsstaat die hun gemeenschappelijk erfgoed zijn;

erkennend dat het nodig is om de mensen en de menselijke waarden een centrale plaats in een verbreed en transdisciplinair concept van cultureel erfgoed te geven;

de nadruk leggend op de waarde en het potentieel van cultureel erfgoed dat wijs gebruikt kan worden als een hulpbron voor duurzame ontwikkeling en levenskwaliteit in een voortdurend evoluerende maatschappij;

erkennend dat alle personen het recht hebben om zich in te laten met het cultureel erfgoed van hun keuze, terwijl ze de rechten en vrijheden van anderen respecteren, als een aspect van het recht om vrij te participeren aan het culturele leven, zoals opgenomen in de Universele Verklaring van de Verenigde Naties over de Rechten van de Mens (1948) en gegarandeerd door het Internationale Convenant over Economische, Sociale en Culturele Rechten (1966);

overtuigd van de nood om iedereen in de maatschappij te betrekken in het voortschrijdende proces van het definiëren en managen van cultureel erfgoed;

overtuigd van het steek houden van het principe van erfgoedbeleidsprogramma’s en educatieve initiatieven die alle vormen van cultureel erfgoed evenwaardig behandelen en op deze wijze de dialoog tussen culturen en religies promoten;

verwijzend naar de diverse instrumenten van de Raad van Europa, in het bijzonder de Europese Culturele Conventie (1954), de Conventie voor de Bescherming van Architecturaal Erfgoed van Europa (1985), de Europese Conventie over de Bescherming van het Archeologisch Erfgoed (1992, herwerkt) en de Europese Conventie over het Landschap (2000);

overtuigd van het belang van het creëren van een pan-Europees kader voor samenwerking in een dynamisch proces om deze principes in werking te stellen;

zijn het volgende overeengekomen:

Sectie I – Doelstellingen, definities en principes

Artikel 1 – Doelstellingen van de Conventie

De Deelnemers van deze Conventie komen overeen om:

a te erkennen dat rechten met betrekking tot cultureel erfgoed inherent zijn aan het recht om te participeren aan het culturele leven, zoals gedefinieerd in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens;

b de individuele en collectieve verantwoordelijkheid ten opzichte van cultureel erfgoed te erkennen;

c te benadrukken dat de conservering van cultureel erfgoed en het duurzaam gebruik ervan de ontwikkeling van de mens en levenskwaliteit als streefdoel hebben;

d de noodzakelijke stappen te zetten om de voorziene maatregelen van de conventie toe te passen in verband met :
- de rol van cultureel erfgoed in de constructie van een vredevolle en democratische samenleving, en in de processen van duurzame ontwikkeling en promotie van culturele diversiteit;
- een grotere synergie van competenties tussen alle betrokken publieke, institutionele en private actoren.

Artikel 2 – Definities

Voor de doeleinden van deze Conventie,

a cultureel erfgoed is een groep van hulpbronnen geërfd uit het verleden waarmee mensen zich identificeren, onafhankelijk van het bezitten ervan, als een reflectie en uitdrukking van hun voortdurend evoluerende waarden, overtuigingen, kennis en tradities. Het omvat alle aspecten van de omgeving resulterend uit de interactie tussen mensen en plaatsen doorheen de tijd;

b een erfgoedgemeenschap is samengesteld uit personen die waarde hechten aan specifieke aspecten van cultureel erfgoed die ze, in het kader van publieke actie, wensen te behouden en aan toekomstige generaties over te dragen.

Artikel 3 – Het gemeenschappelijke erfgoed van Europa

De Deelnemers komen overeen om een begrip van gemeenschappelijk erfgoed van Europa te promoten, dat bestaat uit:

a alle vormen van cultureel erfgoed in Europa die samen een gedeelde bron van herinnering, begrijpen, identiteit, cohesie en creativiteit vormen, en

b de idealen, principes en waarden, die afgeleid worden van de ervaring die gewonnen wordt door vooruitgang en voorbije conflicten, die de ontwikkeling koesteren van een vreedzame en stabiele samenleving, gebaseerd op respect voor de rechten van de mens, de democratie en de rechtstaat.

Artikel 4 – Rechten en verantwoordelijkheden ten opzichte van cultureel erfgoed

De Deelnemers erkennen dat:

a iedereen, alleen of collectief, het recht heeft om te genieten van cultureel erfgoed en bij te dragen tot de verrijking ervan;

b iedereen, alleen of collectief, de verantwoordelijkheid heeft om het cultureel erfgoed van anderen even sterk als hun eigen erfgoed te respecteren, en bij gevolg ook het gemeenschappelijk erfgoed van Europa;
c het uitoefenen van het recht op cultureel erfgoed alleen onderworpen mag zijn aan die beperkingen die nodig zijn in een democratische samenleving voor de bescherming van het publieke belang en de rechten en vrijheden van anderen.

Artikel 5 – Wetgeving en beleidsprogramma's rond cultureel erfgoed

De Deelnemers nemen zich voor:

a het publieke belang te erkennen dat geassocieerd is met elementen van cultureel erfgoed in overeenstemming met hun belang voor de maatschappij;
b de waarde van cultureel erfgoed te verhogen doorheen de identificatie, studie, interpretatie, bescherming, conservering en presentatie ervan;
c te verzekeren, in de specifieke context van elke Partij, dat wetgevende voorzieningen bestaan voor het uitoefenen van het recht op cultureel erfgoed zoals gedefinieerd in artikel 4;
d een economisch en sociaal klimaat te kweken dat participatie aan culturele erfgoedactiviteiten steunt;
e bescherming van cultureel erfgoed te promoten als een centrale factor van wederzijds ondersteunende objectieven van duurzame ontwikkeling, culturele diversiteit en hedendaagse creativiteit;
f de waarde te erkennen van cultureel erfgoed dat gesitueerd is op territoria onder hun jurisdictie, zonder onderscheid van de herkomst;
g geïntegreerde strategieën te formuleren om de implementatie van de voorzieningen van deze Conventie te faciliteren.

Artikel 6 – Effecten van de Conventie

Geen enkele voorziening van deze Conventie zal geïnterpreteerd worden op een wijze om:

a de mensenrechten en fundamentele vrijheden te beperken of te ondermijnen, waar ze beschermd worden door internationale instrumenten, in het bijzonder de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en de Conventie voor de Bescherming van de Bescherming van Mensenrechten en Fundamentele Vrijheden;
b meer gunstige voorzieningen voor cultureel erfgoed of de omgeving die in andere nationale of internationale wettelijke instrumenten zouden aanwezig zijn, aan te tasten;
c afdwingbare rechten te creëren.

Sectie II – Bijdrage van het cultureel erfgoed tot de maatschappij en de menselijke ontwikkeling

Artikel 7 – Cultureel erfgoed en dialoog

De Deelnemers nemen zich voor, via de publieke overheden en andere competente lichamen:

a reflectie aan te moedigen over ethiek en methodes van de presentatie van cultureel erfgoed, net als respect voor diversiteit van interpretaties;

b processen voor verzoening in te stellen om evenwichtig om te gaan met situaties waar tegenstrijdige waarden gehecht worden aan hetzelfde cultureel erfgoed door verschillende gemeenschappen;
c kennis van cultureel erfgoed te ontwikkelen als een hulpbron om vreedzame co-existentie te faciliteren, door vertrouwen en wederzijds begrip te promoten met het oog op oplossing en preventie van conflicten;
d deze benaderingen te integreren in alle aspecten van levenslange educatie en training.

Artikel 8 – Omgeving, erfgoed en levenskwaliteit

De Deelnemers nemen zich voor om alle erfgoedaspecten van de culturele omgeving te gebruiken om:

a processen van economische, politieke, sociale en culturele ontwikkeling en planning van het gebruik van land te verbeteren, om over te gaan tot inschattingsonderzoek (‘*assessments*’) van de impact op cultureel erfgoed en tot het adopteren van verzachtende strategieën waar noodzakelijk;
b een geïntegreerde aanpak te promoten voor beleidsprogramma’s met betrekking tot culturele, biologische, geologische en landschappelijke diversiteit om een evenwicht tussen deze elementen te bereiken;
c sociale cohesie te versterken door een zin van gedeelde verantwoordelijkheid te kweken ten opzichte van die plaatsen waar mensen leven;
d kwaliteit na te streven in hedendaagse toevoegingen tot de omgeving zonder de culturele waarden daarvan in gevaar te brengen.

Artikel 9 – Duurzaam gebruik van cultureel erfgoed

Om cultureel erfgoed te onderhouden, nemen de Deelnemers zich voor:

a respect te promoten voor de integriteit van het cultureel erfgoed door te verzekeren dat beslissingen over verandering het begrijpen van de betrokken culturele waarden omvat;
b de principes van duurzaam management te definiëren en te promoten, en onderhoud aan te moedigen;
c te verzekeren dat alle algemene technische regels rekening houden met specifieke conserveringsvereisten van cultureel erfgoed;
d het gebruik van materialen, technieken en vaardigheden die gebaseerd zijn op traditie, te promoten en hun potentieel voor hedendaagse applicaties te exploreren;
e werk van hoge kwaliteit te promoten door systemen van professionele kwalificatie en accreditatie voor individuen, ondernemingen en instituties.

Artikel 10 – Cultureel erfgoed en economische activiteit

Om volledig gebruik te maken van het potentieel van het cultureel erfgoed als een factor in duurzame economische ontwikkeling, nemen de Deelnemers zich voor:
a het bewustzijn te stimuleren en het economisch potentieel van cultureel erfgoed te gebruiken;
b rekening te houden met het specifieke karakter en de belangen van cultureel erfgoed bij het uittekenen van economisch beleid, en

c te verzekeren dat deze beleidsprogramma's de integriteit van cultureel erfgoed respecteren zonder de inherente waarden in het gedrang te brengen.

Sectie III – Gedeelde verantwoordelijkheid voor cultureel erfgoed en publieke participatie

Artikel 11 – De organisatie van publieke verantwoordelijkheden voor cultureel erfgoed

In het management van het cultureel erfgoed, nemen de Deelnemers zich voor:

a een geïntegreerde en goed geïnformeerde aanpak door publieke autoriteiten in alle sectoren en op alle niveau's te promoten;
b de wettelijke, financiële en professionele kaders te ontwikkelen, die gezamenlijke actie door openbare overheden, experts, eigenaars, investeerders, ondernemingen, niet-gouvernementele organisaties en de civiele maatschappij mogelijk maken;
c innoverende manieren te ontwikkelen voor publieke overheden om samen te werken met andere actoren;
d initiatieven van vrijwilligers die de rollen van openbare overheden aanvullen, te respecteren en aan te moedigen;
e niet-gouvernementele organisaties die betrokken zijn bij erfgoedconservatie, aan te moedigen om in het publieke belang te handelen.

Artikel 12 – Toegang tot cultureel erfgoed en democratische participatie

De Deelnemers nemen zich voor:

a iedereen aan te moedigen om deel te nemen aan:
   - het proces van identificatie, studie, interpretatie, bescherming, conservering en presentatie van cultureel erfgoed;
   - de publieke reflectie en het debat over de opportuniteiten en uitdagingen die het cultureel erfgoed biedt;
b de waarde, die door elke erfgoedgemeenschap wordt gehecht aan het cultureel erfgoed waarmee zij zich identificeert, in overweging te nemen;
c de rol van vrijwilligersorganisaties te erkennen, zowel als partners in activiteiten en als constructieve critici van cultureel-erfgoedbeleidsprogramma's;
d stappen te nemen om de toegang tot erfgoed te verbeteren, in het bijzonder voor jonge en minder bevoorrechte mensen, om zo de bewustwording te versterken van zijn waarde, van de nood om het in stand te houden en te preserveren en van de voordelen die eruit kunnen voortvloeien.

Artikel 13 – Cultureel erfgoed en kennis

De Deelnemers nemen zich voor:

a de inclusie van de cultureel-erfgoeddimensie te faciliteren op alle niveaus van het onderwijs, niet noodzakelijk als een onderwerp van studie op zichzelf, maar als een vruchtbare bron voor studies over andere onderwerpen;
b de link te versterken tussen cultureel-erfgoedopvoeding en beroepstraining;
c interdisciplinair onderzoek naar cultureel erfgoed, erfgoedgemeenschappen, de omgeving en de onderlinge relaties tussen deze elementen aan te moedigen;

d continue professionele training en de uitwisseling van kennis en vaardigheden, zowel binnen als buiten het educatief systeem, aan te moedigen.

Artikel 14 – Cultureel erfgoed en de informatiemaatschappij

De Deelnemers nemen zich voor het gebruik van digitale technologie te ontwikkelen om de toegang tot cultureel erfgoed en de voordelen die eruit voortvloeien te verhogen, door:

a initiatieven aan te moedigen die de kwaliteit van de inhoud versterken en de diversiteit van talen en culturen in de informatiemaatschappij proberen te verzekeren;
b internationaal compatibele standaarden te ondersteunen voor de studie, conservatie, versterking en de veiligheid van cultureel erfgoed, terwijl onwettige handel in culturele eigendommen bestreden wordt;
c te zoeken naar manieren om obstakels weg te werken in verband met toegang tot informatie over cultureel erfgoed, in het bijzonder voor educatieve doeleinden, terwijl intellectuele eigendomsrechten beschermd worden;
d te erkennen dat de creatie van digitale inhoud gerelateerd aan erfgoed niet de conservatie van het bestaande erfgoed in het gedrang zou mogen brengen.

Sectie IV – Opvolging en samenwerking

Artikel 15 – Voornemens van de Deelnemers

De Deelnemers nemen zich voor om:
a via de Raad van Europa een monitoringfunctie te ontwikkelen die dekkend is voor regelgevingen, beleidsprogramma's en praktijken met betrekking tot cultureel erfgoed, consistent met de principes die ontwikkeld worden door deze Conventie;
b data te onderhouden, te ontwikkelen en bij te dragen tot een gedeeld informatiesysteem, toegankelijk voor het publiek, dat de inschatting ('*assessment*') faciliteert van hoe elke Partij zijn engagementen onder deze Conventie vervult.

Artikel 16 – Opvolgingsmechanismen

a Het Comité van Ministers zal, in navolging van Artikel 17 van het Statuut van de Raad van Europa, een geschikt comité benoemen of aanduiden om de toepassing van de Conventie te monitoren, dat geautoriseerd zal worden om regels te maken voor het uitvoeren van zijn taken;
b Het benoemde comité zal:
– procedureregels zoals nodig zal blijken opstellen;
– het gedeelde informatiesysteem waaraan in artikel 15 gerefereerd wordt, managen, en een overzicht bewaren van de middelen waarmee elk engagement onder deze conventie gerealiseerd wordt;
– op verzoek van een of meer Deelnemers, een adviserende opinie geven op elke vraag over de interpretatie van de Conventie, terwijl men alle wettelijke instrumenten van de Raad van Europa in overweging neemt;
– op initiatief van een of meerdere Deelnemers, de evaluatie van om het even welk aspect van hun implementatie van de Conventie ondernemen;
– de transsectorale toepassing van deze Conventie bevorderen door samen te werken met andere comités en door deel te nemen aan andere initiatieven van de Raad van Europa;

– rapporteren aan het Comité van Ministers over zijn activiteiten.

Dit comité kan experts en observatoren bij zijn werk betrekken.

Artikel 17 – Samenwerking in follow-up activiteiten

De Deelnemers nemen zich voor samen te werken met elkaar en via de Raad van Europa bij het nastreven van de doelstellingen en principes van deze Conventie, en in het bijzonder bij het promoten van het gemeenschappelijke erfgoed van Europa, door

a samenwerkingsstrategieën uit te voeren om de prioriteiten die worden geïdentificeerd door het monitoringproces, aan te pakken;
b multilaterale en grensoverschrijdende activiteiten te bevorderen, en netwerken voor regionale samenwerking te ontwikkelen om deze strategieën te implementeren;
c de verspreiding van goede praktijken uit te wisselen, te ontwikkelen, te codificeren en de verspreiding ervan te verzekeren
d het publiek te informeren over de doeleinden en implementatie van deze Conventie.

Alle Deelnemers mogen, bij wederzijdse overeenkomst, financiële regelingen treffen om internationale samenwerking te faciliteren.

Sectie V – Slotbepalingen

Artikel 18 – Handtekening en van kracht worden

a Deze Conventie zal open zijn voor ondertekening door de lidstaten van de Raad van Europa.
b De Conventie zal onderworpen worden aan ratificatie, aanvaarding of goedkeuring. De instrumenten voor ratificatie, aanvaarding of goedkeuring zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.
c Deze conventie zal van kracht worden vanaf de eerste dag van de maand die volgt op het aflopen van een periode van drie maanden na de datum waarop tien lidstaten van de Raad van Europa hun toestemming hebben gegeven om gebonden te zijn door de conventies in overeenstemming met de voorzieningen van de voorgaande paragraaf
d Voor wat betreft elke ondertekende Staat die vervolgens zijn goedkeuring uitdrukt om erdoor gebonden te worden, zal deze Conventie van kracht worden op de eerste dag van de maand die volgt op het aflopen van een periode van drie maanden na het neerleggen van het instrument van ratificatie, aanvaarding en goedkeuring.

Artikel 19 – Toetreding

a Na het in werking treden van deze Conventie, kan het Ministercomité van de Raad van Europa om het even welke staat die geen lid is van de Raad van Europa, en de Europese Gemeenschap, uitnodigen om tot de conventie toe te treden via een beslissing bij meerderheid zoals voorzien in Artikel 20d van het Statuut van de Raad van Europa en door de unanieme stemming van de vertegenwoordigers van de Ondertekenende Staten die het recht hebben om te zetelen in het Comité van Ministers.
b Voor elke toetredende Staat, of de Europese Gemeenschap in geval van toetreding, zal deze Conventie in werking treden op de eerste dag van de maand, die volgt na het

aflopen van een periode van drie maanden na de datum van het neerleggen van het instrument van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 20 - Territoriale toepassing

a Elke staat kan, op het moment van het tekenen of neerleggen van het instrument van ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, het territorium of de territoria specificeren waarvoor de Conventie van toepassing is.

b Elke Staat kan, op om het even welke latere datum, door een verklaring die gericht is tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, de toepassing van de Conventie uitbreiden naar een ander territorium dat gespecificeerd is in de verklaring. Met betrekking tot zo'n territorium, zal de Conventie van kracht worden op de eerste dag van de maand na het verstrijken van de periode van drie maanden na de datum van ontvangst van zo'n verklaring door de Secretaris-Generaal.

c Elke verklaring die gemaakt wordt door de twee voorgaande paragrafen, kan, met betrekking tot elk territorium dat wordt aangeduid in zo'n verklaring, teruggetrokken worden door een notificatie gericht tot de Secretaris-Generaal. De terugtrekking zal effectief worden op de eerste dag na het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van ontvangst van zo'n verklaring door de Secretaris-Generaal.

Artikel 21 – Terugtreding

a Elke partij mag, op om het even welk moment, de Conventie intrekken door een bekendmaking geadresseerd aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

b De intrekking zal effectief worden op de eerste dag na het verstrijken van een periode van zes maanden na de datum van ontvangst van zo'n verklaring door de Secretaris-Generaal.

Artikel 22 – Amendementen

a Elke partij, en het comité vermeld in Artikel 16, kan amendementen aan deze conventie voorstellen.

b Elk voorstel voor amendement zal worden overgemaakt aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, die het zal communiceren aan de lidstaten van de Raad van Europa, aan de andere Deelnemers, en aan alle niet-lidstaten en de Europese Gemeenschap, die worden uitgenodigd om toe te treden tot de conventie in overeenstemming met de voorzieningen in artikel 19.

c Het comité zal elk voorgesteld amendement onderzoeken en de tekst die geadopteerd is door een drievierde meerderheid van de vertegenwoordigers van de Deelnemers voorleggen aan het Comité van Ministers voor aanvaarding. Na de adoptie door het Comité van Ministers bij meerderheid zoals voorzien in artikel 20 van het Statuut van de Raad van Europa, en door de unanieme stemming van de Deelnemers die het recht hebben om zetels te hebben in het Comité van Ministers, zal de tekst ter aanvaarding doorgestuurd worden naar de Deelnemers.

d Elk amendement zal in werking treden voor de Deelnemers die het aanvaard hebben, op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum waarop tien lidstaten van de Raad van Europa de Secretaris-Generaal van hun aanvaarding hebben geïnformeerd. Met betrekking tot elke Partij die het vervolgens accepteert, zal zo'n amendement van kracht worden op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van de periode van drie maanden na de

datum waarop de vermelde Partij de Secretaris-Generaal van hun aanvaarding heeft geïnformeerd.

Artikel 23 – Notificaties

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal de lidstaten van de Raad van Europa op de hoogte brengen, elke staat die al is toegetreden en die geïnviteerd is om toe te treden tot de Conventie, en de Europese Gemeenschap die toegetreden is of geïnviteerd is toe treden, van:

a elke handtekening;

b het neerleggen van een instrument van ratificatie, aanvaarden, goedkeuring of toetreding;

c om het even welke datum van inwerkingtreding van deze Conventie in overeenstemming met artikels 18, 19 en 20;

d elk amendement voorgesteld voor de Conventie in overeenstemming met de voorzieningen van Artikel 22, zowel als de datum van inwerkingtreding;

e elke andere akte, verklaring, bekendmaking of communicatie in verband met deze Conventie.

In getuigenis hiervan, hebben de ondergetekenden die daar in goede orde toe geautoriseerd zijn, deze Conventie getekend.

Gedaan te Faro, op 27 oktober 2005, in het Engels en het Frans, waarbij de beide teksten even authentiek zijn, in één kopie die gedeponeerd zal worden in de archieven van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal gecertificeerde kopieën overdragen aan elke lidstaat van de Raad van Europa en aan elke Staat of de Europese Gemeenschap die uitgenodigd worden om toe te treden."

---

[1] Dit is een niet-officiële vertaling, door Marc Jacobs, van de nieuwe referentietekst van de Raad van Europa.

COUNCIL OF EUROPE

CONSEIL DE L'EUROPE

Série des Traités du Conseil de l'Europe - n° 199

Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société [*]

Faro, 27.X.2005

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que l'un des buts du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes fondés sur le respect des droits de l'homme, de la démocratie et de l'Etat de droit, qui sont leur patrimoine commun ;

Reconnaissant la nécessité de placer la personne et les valeurs humaines au centre d'un concept élargi et transversal du patrimoine culturel ;

Mettant en exergue la valeur et le potentiel du patrimoine culturel bien géré en tant que ressource de développement durable et de qualité de la vie dans une société en constante évolution ;

Reconnaissant que toute personne a le droit, tout en respectant les droits et libertés d'autrui, de s'impliquer dans le patrimoine culturel de son choix comme un aspect du droit de prendre librement part à la vie culturelle consacré par la Déclaration universelle des droits de l'homme des Nations Unies (1948) et garanti par le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (1966) ;

Convaincus du besoin d'impliquer chacun dans le processus continu de définition et de gestion du patrimoine culturel ;

Convaincus du bien-fondé des politiques du patrimoine et des initiatives pédagogiques qui traitent équitablement tous les patrimoines culturels et promeuvent ainsi le dialogue entre les cultures et entre les religions ;

Se référant aux divers instruments du Conseil de l'Europe, en particulier la Convention culturelle européenne (1954), la Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe (1985), la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (1992, révisée) et la Convention européenne du paysage (2000) ;

Certains de l'intérêt existant à créer un cadre paneuropéen de coopération qui vienne favoriser le processus dynamique de mise en application effective de ces principes ;

Sont convenus de ce qui suit :

(*) Le traité de Lisbonne modifiant le traité sur l'Union européenne et le traité instituant la Communauté européenne est entré en vigueur le 1er décembre 2009. Par conséquent, à partir de cette date, toute mention de la Communauté économique européenne doit être lue comme l'Union européenne.

Titre I – Objectifs, définitions et principes

Article 1 – Objectifs de la Convention

Les Parties à la présente Convention conviennent :

a de reconnaître que le droit au patrimoine culturel est inhérent au droit de participer à la vie culturelle, tel que défini dans la Déclaration universelle des droits de l'homme;

b de reconnaître une responsabilité individuelle et collective envers ce patrimoine culturel;

c de faire ressortir que la conservation du patrimoine culturel et son utilisation durable ont comme but le développement humain et la qualité de la vie;

d de prendre les mesures nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Convention en ce qui concerne :

- l'apport du patrimoine culturel dans l'édification d'une société pacifique et démocratique ainsi que dans le processus de développement durable et de promotion de la diversité culturelle;

- la meilleure synergie des compétences entre tous les acteurs publics, institutionnels et privés concernés.

Article 2 – Définitions

Aux fins de la présente Convention,

a le patrimoine culturel constitue un ensemble de ressources héritées du passé que des personnes considèrent, par-delà le régime de propriété des biens, comme un reflet et une expression de leurs valeurs, croyances, savoirs et traditions en continuelle évolution. Cela inclut tous les aspects de l'environnement résultant de l'interaction dans le temps entre les personnes et les lieux ;

b une communauté patrimoniale se compose de personnes qui attachent de la valeur à des aspects spécifiques du patrimoine culturel qu'elles souhaitent, dans le cadre de l'action publique, maintenir et transmettre aux générations futures.

Article 3 – Patrimoine commun de l'Europe

Les Parties conviennent de promouvoir une reconnaissance du patrimoine commun de l'Europe qui recouvre :

a tous les patrimoines culturels en Europe constituant dans leur ensemble une source partagée de mémoire, de compréhension, d'identité, de cohésion et de créativité; et,

b les idéaux, les principes et les valeurs, issus de l'expérience des progrès et des conflits passés, qui favorisent le développement d'une société de paix et de stabilité fondée sur le respect des droits de l'homme, de la démocratie et de l'Etat de droit.

Article 4 – Droits et responsabilités concernant le patrimoine culturel

Les Parties reconnaissent :

a que toute personne, seule ou en commun, a le droit de bénéficier du patrimoine culturel et de contribuer à son enrichissement ;

b qu'il est de la responsabilité de toute personne, seule ou en commun, de respecter aussi bien le patrimoine culturel des autres que son propre patrimoine et en conséquence le patrimoine commun de l'Europe;

c que l'exercice du droit au patrimoine culturel ne peut faire l'objet que des seules restrictions qui sont nécessaires dans une société démocratique à la protection de l'intérêt public, des droits et des libertés d'autrui.

Article 5 – Droit et politiques du patrimoine culturel

Les Parties s'engagent :

a à reconnaître l'intérêt public qui s'attache aux éléments du patrimoine culturel en fonction de leur importance pour la société;

b à valoriser le patrimoine culturel à travers son identification, son étude, son interprétation, sa protection, sa conservation et sa présentation;

c à assurer, dans le contexte particulier de chaque Partie, l'existence de mesures législatives relatives aux modalités d'exercice du droit au patrimoine culturel défini à l'article 4;

d à favoriser un environnement économique et social propice à la participation aux activités relatives au patrimoine culturel ;

e à promouvoir la protection du patrimoine culturel comme un élément majeur des objectifs conjugués du développement durable, de la diversité culturelle et de la création contemporaine;

f à reconnaître la valeur du patrimoine culturel situé sur les territoires relevant de leur juridiction, quelle que soit son origine;

g à élaborer des stratégies intégrées pour faciliter la réalisation des dispositions de la présente Convention.

Article 6 – Effets de la Convention

Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée :

a comme limitant ou portant atteinte aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales qui pourraient être sauvegardés par des instruments internationaux, notamment par la Déclaration universelle des droits de l'homme et par la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales ;

b comme affectant les dispositions plus favorables concernant le patrimoine culturel et l'environnement qui figurent dans d'autres instruments juridiques nationaux ou internationaux ;

c comme créant des droits exécutoires.

Titre II – Apport du patrimoine culturel à la société et au développement humain

Article 7 – Patrimoine culturel et dialogue

Les Parties s'engagent, à travers l'action des pouvoirs publics et des autres organes compétents :

a à encourager la réflexion sur l'éthique et sur les méthodes de présentation du patrimoine culturel ainsi que le respect de la diversité des interprétations;

b à établir des processus de conciliation pour gérer de façon équitable les situations où des valeurs contradictoires sont attribuées au même patrimoine par diverses communautés;

c à accroître la connaissance du patrimoine culturel comme une ressource facilitant la coexistence pacifique en promouvant la confiance et la compréhension mutuelle dans une perspective de résolution et de prévention des conflits;

d à intégrer ces démarches dans tous les aspects de l'éducation et de la formation tout au long de la vie.

Article 8 – Environnement, patrimoine et qualité de la vie

Les Parties s'engagent à utiliser tous les aspects patrimoniaux de l'environnement culturel :

a pour enrichir les processus du développement économique, politique, social et culturel, et l'aménagement du territoire, en recourant, si nécessaire, à des études d'impact culturel et à des stratégies de réduction des dommages;

b pour promouvoir une approche intégrée des politiques relatives à la diversité culturelle, biologique, géologique et paysagère visant un équilibre entre ces composantes;

c pour renforcer la cohésion sociale en favorisant le sentiment de responsabilité partagée envers l'espace de vie commun;

d pour promouvoir un objectif de qualité pour les créations contemporaines s'insérant dans l'environnement sans mettre en péril ses valeurs culturelles.

Article 9 – Usage durable du patrimoine culturel

Pour faire perdurer le patrimoine culturel, les Parties s'engagent :

a à promouvoir le respect de l'intégrité du patrimoine culturel en s'assurant que les décisions d'adaptation incluent une compréhension des valeurs culturelles qui lui sont inhérentes;

b à définir et à promouvoir des principes de gestion durable, et à encourager l'entretien;

c à s'assurer que les besoins spécifiques de la conservation du patrimoine culturel sont pris en compte dans toutes les réglementations techniques générales;

d à promouvoir l'utilisation des matériaux, des techniques et du savoir-faire issus de la tradition, et à explorer leur potentiel dans la production contemporaine;

e à promouvoir la haute qualité des interventions à travers des systèmes de qualification et d'accréditation professionnelles des personnes, des entreprises et des institutions.

Article 10 – Patrimoine culturel et activité économique

En vue de valoriser le potentiel du patrimoine culturel en tant que facteur de développement économique durable, les Parties s'engagent :

a à accroître l'information sur le potentiel économique du patrimoine culturel et à l'utiliser ;

b à prendre en compte le caractère spécifique et les intérêts du patrimoine culturel dans l'élaboration des politiques économiques ; et

c à veiller à ce que ces politiques respectent l'intégrité du patrimoine culturel sans compromettre ses valeurs intrinsèques.

Titre III – Responsabilité partagée envers le patrimoine culturel et participation du public

Article 11 – Organisation des responsabilités publiques en matière de patrimoine culturel

Dans la gestion du patrimoine culturel, les Parties s'engagent :

a à promouvoir une approche intégrée et bien informée de l'action des pouvoirs publics dans tous les secteurs et à tous les niveaux;

b à développer les cadres juridiques, financiers et professionnels qui permettent une action combinée de la part des autorités publiques, des experts, des propriétaires, des investisseurs, des entreprises, des organisations non gouvernementales et de la société civile;

c à développer des pratiques innovantes de coopération des autorités publiques avec d'autres intervenants;

d à respecter et à encourager des initiatives bénévoles complémentaires à la mission des pouvoirs publics;

e à encourager les organisations non gouvernementales concernées par la conservation du patrimoine d'intervenir dans l'intérêt public.

Article 12 – Accès au patrimoine culturel et participation démocratique

Les Parties s'engagent :

a à encourager chacun à participer :

– au processus d'identification, d'étude, d'interprétation, de protection, de conservation et de présentation du patrimoine culturel ;

– à la réflexion et au débat publics sur les chances et les enjeux que le patrimoine culturel représente ;

b à prendre en considération la valeur attachée au patrimoine culturel auquel s'identifient les diverses communautés patrimoniales ;

c à reconnaître le rôle des organisations bénévoles à la fois comme partenaire d'intervention et comme facteurs de critique constructive des politiques du patrimoine culturel ;

d à prendre des mesures pour améliorer l'accès au patrimoine, en particulier auprès des jeunes et des personnes défavorisées, en vue de la sensibilisation à sa valeur, à la nécessité de l'entretenir et de le préserver, et aux bénéfices que l'on peut en tirer.

Article 13 – Patrimoine culturel et savoir

Les Parties s'engagent :

a à faciliter l'insertion de la dimension patrimoniale culturelle à tous les niveaux de l'enseignement, pas nécessairement en tant qu'objet d'étude spécifique, mais comme un moyen propice d'accès à d'autres domaines de connaissance;

b à renforcer le lien entre l'enseignement dans le domaine du patrimoine culturel et la formation continue;

c à encourager la recherche interdisciplinaire sur le patrimoine culturel, les communautés patrimoniales, l'environnement et leurs relations;

d à encourager la formation professionnelle continue et l'échange des connaissances et de savoir-faire à l'intérieur et à l'extérieur du système d'enseignement.

Article 14 – Patrimoine culturel et société de l'information

Les Parties s'engagent à développer l'utilisation des techniques numériques pour améliorer l'accès au patrimoine culturel et aux bénéfices qui en découlent :

a en encourageant les initiatives qui favorisent la qualité des contenus et tendent à garantir la diversité des langues et des cultures dans la société de l'information;

b en favorisant des normes compatibles à l'échelon international relatives à l'étude, à la conservation, à la mise en valeur et à la sécurité du patrimoine culturel, tout en luttant contre le trafic illicite en matière de biens culturels;

c en visant à lever les obstacles en matière d'accès à l'information relative au patrimoine culturel, en particulier à des fins pédagogiques, tout en protégeant les droits de propriété intellectuelle;

d en ayant conscience que la création de contenus numériques relatifs au patrimoine ne devrait pas nuire à la conservation du patrimoine existant.

Titre IV – Suivi et coopération

Article 15 – Engagement des Parties

Les Parties s'engagent :

a à développer, à travers le Conseil de l'Europe, une fonction de suivi portant sur les législations, les politiques et les pratiques en matière de patrimoine culturel, conformément aux principes énoncés par la présente Convention;

b à maintenir, à développer et à alimenter en données un système partagé d'information, accessible au public, qui facilite l'évaluation de la mise en œuvre par chaque Partie des engagements résultant de la présente Convention.

Article 16 – Mécanisme de suivi

a Le Comité des Ministres, conformément à l'article 17 du Statut du Conseil de l'Europe, instituera un comité approprié ou désignera un comité déjà existant chargé du suivi de l'application de la Convention et habilité à définir les modalités d'exercice de sa mission;

b Le comité ainsi désigné :

– établit des règles de procédure en tant que de besoin;

– supervise le système partagé d'information visé à l'article 15 en établissant un rapport d'ensemble sur la mise en œuvre des engagements liés à la Convention;

– formule un avis consultatif sur toute question d'une ou de plusieurs Parties relative à l'interprétation de la Convention, en prenant en considération tous les instruments juridiques du Conseil de l'Europe;

– à l'initiative d'une ou de plusieurs Parties, entreprend une évaluation de l'un ou l'autre aspect de leur application de la Convention;

– encourage la mise en œuvre transsectorielle de la présente Convention en collaborant avec d'autres comités et en participant à d'autres initiatives du Conseil de l'Europe;

– fait rapport au Comité des Ministres sur ses activités.

Le comité peut associer à ses travaux des experts et des observateurs.

Article 17 – Coopération à travers les activités de suivi

Les Parties s'engagent à coopérer entre elles et à travers le Conseil de l'Europe dans la poursuite des objectifs et des principes de cette Convention, particulièrement dans la promotion de la reconnaissance du patrimoine commun de l'Europe :

a en mettant en place des stratégies de collaboration répondant aux priorités retenues dans le processus de suivi;

b en promouvant les activités multilatérales et transfrontalières, et en développant des réseaux de coopération régionale afin de mettre en œuvre ces stratégies;

c en échangeant, en développant, en codifiant et en assurant la diffusion de bonnes pratiques;

d en informant le public sur les objectifs et la mise en œuvre de la Convention.

Des Parties peuvent, par accord mutuel, établir des arrangements financiers facilitant la coopération internationale.

Titre V – Clauses finales

Article 18 – Signature et entrée en vigueur

a La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe.

b Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

c La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle dix Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

d Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui exprimerait ultérieurement son consentement à être lié par elle le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 19 – Adhésion

a Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe, ainsi que la Communauté européenne, à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

b Pour tout Etat adhérent, ou pour la Communauté européenne en cas d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 20 – Application territoriale

a Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

b Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

c Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 21 – Dénonciation

a Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

b La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 22 – Amendements

a Toute Partie et le comité cité à l'article 16 peuvent présenter des amendements à la présente Convention.

b Toute proposition d'amendement est notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui la communique aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties et à chaque Etat non membre et la Communauté européenne invités à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 19.

c Le comité examine tout amendement présenté et soumet au Comité des Ministres, pour adoption, le texte retenu par une majorité fixée aux trois quarts des représentants des Parties. Après son adoption par le Comité des Ministres à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité par les Etats Parties ayant le droit de siéger au Comité des Ministres, le texte sera envoyé aux Parties pour acceptation.

d Tout amendement entrera en vigueur, pour les Parties qui l'acceptent, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle dix Etats membres du Conseil de l'Europe auront notifié au Secrétaire Général leur acceptation. L'amendement entrera en vigueur, pour toute Partie qui exprimerait ultérieurement son acceptation, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général de l'acceptation.

Article 23 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat ayant adhéré ou ayant été invité à adhérer à la présente Convention, et à la Communauté européenne ayant adhéré ou été invitée à adhérer :

a toute signature;

b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;

c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 18, 19 et 20 ;

d tout amendement proposé à la présente Convention conformément à son article 22 ainsi que la date d'entrée en vigueur dudit amendement ;

e tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Faro, le 27 octobre 2005, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ou la Communauté européenne invité à adhérer à celle-ci.